



| COMMISSION<br>COMMUNAUTAIRE COMMUNE<br>DE BRUXELLES-CAPITALE                                                                                                                                                                                      | GEMEENSCHAPPELIJKE<br>GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN<br>BRUSSEL-HOOFDSTAD                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Avant-projet d'ordonnance modifiant<br/>l'ordonnance du 23 mars 2017 portant<br/>organisation des milieux d'accueil pour<br/>enfants</b>                                                                                                       | <b>Voorontwerp van ordonnantie tot<br/>wijziging van de ordonnantie van 23 maart<br/>2017 houdende de organisatie van<br/>kinderopvang</b>                                                                                                                                  |
| Le Collège réuni,                                                                                                                                                                                                                                 | Het Verenigd College,                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Sur la proposition du Président du Collège<br>réuni et des Membres du Collège réuni,<br>compétents pour la politique de la Santé,                                                                                                                 | Op de voordracht van de voorzitter van het<br>Verenigd College en de leden van het Verenigd<br>College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,                                                                                                                                 |
| Après délibération,                                                                                                                                                                                                                               | Na beraadslaging,                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b><u>ARRETE</u></b>                                                                                                                                                                                                                              | <b><u>BESLUIT</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Le Président du Collège réuni et les<br>Membres du Collège réuni, en charge de la<br>l'Action sociale et la Santé, sont chargés de<br>présenter, au nom du Collège réuni, à<br>l'Assemblée réunie le projet d'ordonnance<br>dont la teneur suit : | De voorzitter van het Verenigd College en de<br>leden van het Verenigd College bevoegd voor<br>Welzijn en Gezondheid, zijn gelast, in naam van<br>het Verenigd College, bij de Verenigde<br>Vergadering het ontwerp van ordonnantie in te<br>dienen waarvan de tekst volgt: |
| <b>Article 1<sup>er</sup>.</b> La présente ordonnance règle<br>une matière visée à l'article 135 de la<br>Constitution.                                                                                                                           | <b>Artikel 1.</b> Deze ordonnantie regelt een<br>aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de<br>Grondwet.                                                                                                                                                              |
| <b>Art. 2.</b> Dans l'ordonnance du 23 mars 2017<br>portant organisation des milieux d'accueil<br>pour enfants, il est inséré un chapitre 1 <sup>er</sup> ,<br>comportant les articles 1 <sup>er</sup> à 3, intitulé:                             | <b>Art. 2.</b> In de ordonnantie van 23 maart 2017<br>houdende de organisatie van kinderopvang<br>wordt een hoofdstuk 1 ingevoegd, dat de<br>artikelen 1 tot en met 3 bevat, luidende:                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| "Chapitre 1 <sup>er</sup> . Généralités".                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | "Hoofdstuk 1. Algemeen".                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Art. 3.</b> À l'article 2 de la même ordonnance, les modifications suivantes sont apportées:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Art. 3.</b> In artikel 2 van dezelfde ordonnantie worden de volgende wijzigingen aangebracht:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| a) au 4°, les mots "les Services du Collège réuni" sont remplacés par les mots "l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales";                                                                                                                                                                                                                                     | a) in 4° worden de woorden "de Diensten van het Verenigd College" vervangen door de woorden "de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag";                                                                                                                                                                                                                                                             |
| b) l'article est complété par un 6° et 7° rédigés comme suit:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | b) het artikel wordt aangevuld met de punten 6° en 7°, die luiden als volgt:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| « 6° personne de l'entourage de l'enfant : toute personne susceptible de conduire et/ou de venir chercher, avec l'accord des parents ou de son représentant légal, l'enfant à son milieu d'accueil ou d'être contactée par le milieu d'accueil en cas d'urgence ;                                                                                                                                                 | "6° persoon uit de omgeving van het kind: elke persoon die met toestemming van de ouders of wettelijke vertegenwoordiger het kind kan brengen naar en/of ophalen van zijn kinderopvang of waarmee in geval van nood contact kan worden opgenomen door de kinderopvang;                                                                                                                                                                       |
| 7° personne en contact régulier avec les enfants accueillis : le personnel en charge de l'entretien, des cuisines, de l'administration du milieu d'accueil, de l'accompagnement régulier des enfants, en ce compris les volontaires au sens de l'article 3, 2°, de la loi du 3 juillet 2005 relative aux droits des volontaires, appelés à être présents dans le lieu d'accueil pendant l'accueil des enfants. ». | 7° persoon die regelmatig contact heeft met de opgevangen kinderen: het personeel belast met het onderhoud, de keukens, de administratie van de kinderopvang, de regelmatige begeleiding van kinderen, met inbegrip van de vrijwilligers in de zin van artikel 3, 2°, van de wet van 3 juli 2005 betreffende de rechten van vrijwilligers, die worden opgeroepen om aanwezig te zijn in de kinderopvang tijdens de opvang van de kinderen.". |
| <b>Art. 4.</b> Dans la même ordonnance, il est inséré un chapitre 2, comportant l'article 4, intitulé:                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Art. 4.</b> In dezelfde ordonnantie wordt een hoofdstuk 2 ingevoegd, dat artikel 4 bevat, luidende:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| "Chapitre 2. De l'autorisation".                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | "Hoofdstuk 2. Vergunning".                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Art. 5.</b> Dans l'article 4 de la même ordonnance, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 2 et 3 :</p>                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>Art. 5.</b> In artikel 4 van dezelfde ordonnantie wordt tussen het tweede en derde lid een lid ingevoegd, luidende:</p>                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>« Le Collège réuni peut arrêter des mesures administratives de soutien à la demande d'autorisation, notamment sous la forme d'avis préalables sur les documents à établir par l'organisateur d'un milieu d'accueil. ».</p>                                                                                                                                                                | <p>“Het Verenigd College kan administratieve steunmaatregelen voor de vergunningsaanvraag nemen, met name in de vorm van voorafgaande adviezen over de documenten die de organisator van kinderopvang moet opstellen.”.</p>                                                                                                                                                                 |
| <p><b>Art. 6.</b> Dans la même ordonnance, il est inséré un chapitre 3 comportant un article 4/1, intitulé :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>Art. 6.</b> In dezelfde ordonnantie wordt een hoofdstuk 3 ingevoegd, dat artikel 4/1 bevat, luidende:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>« Chapitre 3. De la programmation ».</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>“Hoofdstuk 3. Programmering”.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>Art. 7.</b> Dans le chapitre 3, inséré par l'article 6, il est inséré un article 4/1 rédigé comme suit :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>Art. 7.</b> In hoofdstuk 3, ingevoegd bij artikel 6, wordt een artikel 4/1 ingevoegd, luidende:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>« Art. 4/1. Le Collège réuni peut arrêter la programmation de tout ou partie des milieux d'accueil visés à l'article 2, 1°, pour assurer la meilleure répartition possible de l'offre d'accueil des enfants, en fonction de l'évolution des besoins de la population bruxelloise et dans la limite des crédits budgétaires disponibles.</p>                                               | <p>“Art. 4/1. Het Verenigd College kan de programmering van alle of een deel van de kinderopvangen bedoeld in artikel 2, 1°, vaststellen om te zorgen voor de best mogelijke verdeling van het kinderopvangaanbod op basis van de evolutie van de behoeften van de Brusselse bevolking en binnen de grenzen van de beschikbare begrotingskredieten.</p>                                     |
| <p>La programmation est basée sur des critères objectifs relatifs, notamment, à l'offre d'accueil au regard de la population d'un quartier et/ou d'une commune, du taux de places subventionnées dans lesdits quartiers et communes, de la taille des milieux d'accueil concernés et du nombre de places offertes, ainsi que la continuité de l'accueil, et la qualité de l'encadrement.</p> | <p>De programmering is gebaseerd op objectieve criteria die met name verband houden met het opvangaanbod ten opzichte van de bevolking van een wijk en/of van een gemeente, het aantal gesubsidieerde plaatsen in die wijken en gemeenten, de grootte van de betrokken kinderopvangen, het aantal aangeboden plaatsen, de continuïteit van de opvang en de kwaliteit van de omkadering.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>La programmation tient compte des prévisions concernant l'évolution des besoins, compte tenu des initiatives adoptées par d'autres autorités compétentes pour l'agrément de milieux d'accueil pour enfants sur le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale.».</p>   | <p>Bij de programmering wordt rekening gehouden met de vooruitzichten met betrekking tot de evolutie van de behoeften, gelet op de initiatieven die zijn aangenomen door de andere overheden die bevoegd zijn voor de erkenning van kinderopvangen op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.”.</p> |
| <p><b>Art. 8.</b> Dans la même ordonnance, il est inséré un chapitre 4 comportant un article 4/2, intitulé:</p>                                                                                                                                                                      | <p><b>Art. 8.</b> In dezelfde ordonnantie wordt een hoofdstuk 4 ingevoegd dat het artikel 4/2 bevat, luidende:</p>                                                                                                                                                                                                       |
| <p>« Chapitre 4. Du Subventionnement ».</p>                                                                                                                                                                                                                                          | <p>“Hoofdstuk 4. Subsidiëring”.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>Art. 9.</b> Dans le chapitre 4, inséré par l'article 8, il est inséré un article 4/2 rédigé comme suit :</p>                                                                                                                                                                   | <p><b>Art. 9.</b> In hoofdstuk 4, ingevoegd bij artikel 8, wordt een artikel 4/2 ingevoegd, luidende:</p>                                                                                                                                                                                                                |
| <p>« Art. 4/2. Le Collège réuni fixe les conditions et modalités de calcul, de liquidation et de récupération des subsides pouvant être octroyés aux organisateurs de milieux d'accueil ainsi que les procédures d'octroi, de suspension et de retrait du droit aux subsides. ».</p> | <p>“Art. 4/2. Het Verenigd College legt de voorwaarden en regels vast voor het berekenen, uitbetalen en terugvorderen van subsidies die kunnen worden toegekend aan de organisatoren van kinderopvang en de procedures voor het verlenen, schorsen en intrekken van het recht op subsidies.”.</p>                        |
| <p><b>Art. 10.</b> Dans la même ordonnance, il est inséré un chapitre 5, comportant les articles 5 et 6, intitulé:</p>                                                                                                                                                               | <p><b>Art. 10.</b> In dezelfde ordonnantie wordt een hoofdstuk 5 ingevoegd, dat de artikelen 5 en 6 bevat, luidende:</p>                                                                                                                                                                                                 |
| <p>"Chapitre 5. De la surveillance et du contrôle".</p>                                                                                                                                                                                                                              | <p>"Hoofdstuk 5. Toezicht en controle”.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>Art. 11.</b> À l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même ordonnance, les modifications suivantes sont apportées:</p>                                                                                                                                                      | <p><b>Art. 11.</b> In artikel 5, eerste lid, van dezelfde ordonnantie worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p>                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1° les mots "le service d'inspection de" sont insérés entre le mot "Lorsque" et les mots "l'Administration".                                                                                                    | 1° de woorden "de inspectiedienst van" worden ingevoegd tussen het woord "Wanneer" en de woorden "de Administratie";                                                                          |
| 2° le mot "elle" est remplacé par les mots "le fonctionnaire dirigeant de l'Administration ou, en cas d'absence, son adjoint".                                                                                  | 2° het woord "ze" wordt vervangen door de woorden "de leidend ambtenaar of, bij zijn afwezigheid, zijn adjunct".                                                                              |
| <b>Art. 12.</b> Dans l'article 6 de la même ordonnance, les mots "l'Administration" sont chaque fois remplacés par les mots "le fonctionnaire dirigeant de l'Administration ou, en cas d'absence, son adjoint". | <b>Art. 12.</b> In artikel 6 van dezelfde ordonnantie worden de woorden "de Administratie" vervangen door de woorden "de leidend ambtenaar of, bij zijn afwezigheid, zijn adjunct".           |
| <b>Art. 13.</b> Dans la même ordonnance, il est inséré un chapitre 6, comportant les articles 7 à 7/5, intitulé:                                                                                                | <b>Art. 13.</b> In dezelfde ordonnantie wordt een hoofdstuk 6 ingevoegd, dat de artikelen 7 tot en met 7/6 bevat, luidende:                                                                   |
| "Chapitre 6. Du traitement des données".                                                                                                                                                                        | "Hoofdstuk 6. Gegevensverwerking".                                                                                                                                                            |
| <b>Art. 14.</b> Dans le chapitre 6, inséré par l'article 9, l'article 7 est remplacé par ce qui suit:                                                                                                           | <b>Art. 14.</b> In hoofdstuk 6 ingevoegd bij artikel 9, wordt artikel 7 vervangen als volgt:                                                                                                  |
| « Art. 7. Les organisateurs des milieux d'accueil traitent les données à caractère personnel dans le cadre de leurs missions à savoir :                                                                         | "Art. 7. De organisatoren van kinderopvang verwerken persoonsgegevens in het kader van hun opdrachten, met name:                                                                              |
| 1° Concernant les enfants accueillis, les parents, les tuteurs légaux, les éventuelles personnes de l'entourage de l'enfant et les éventuelles personnes figurant sur la composition de ménage :                | 1° wat betreft de opgevangen kinderen, de ouders, de wettelijke voogden, de eventuele personen uit de omgeving van het kind en de eventuele personen die voorkomen op de gezinssamenstelling: |
| a) Le nom, le prénom et la date de naissance de l'enfant accueilli ainsi que son numéro d'identification de la sécurité sociale (NISS), ou l'état d'avancement de la grossesse de la                            | a) de naam, de voornaam en de geboortedatum van het opgevangen kind en zijn identificatienummer van de sociale zekerheid (INSZ), of het stadium van de zwangerschap van                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| mère, dans le cadre de son inscription ou de sa prise en charge et de son suivi au sein du milieu d'accueil ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | de moeder in het kader van zijn inschrijving of opvang en opvolging binnen de kinderopvang;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| b) Le nom et le prénom des parents de l'enfant accueilli et, si besoin, de la personne de l'entourage de l'enfant, dans le cadre de l'inscription ou de la prise en charge de l'enfant et de la gestion des présences de celui-ci dans le milieu d'accueil, ainsi que leurs coordonnées, à savoir les adresses postales et électroniques et les numéros de téléphone fixe et portable, afin de communiquer avec eux sur le suivi de leur enfant en cas d'urgence, et dans le cadre de la facturation de l'accueil ;         | b) de naam en de voornaam van de ouders van het opgevangen kind en, indien nodig, de persoon uit de omgeving van het kind, in het kader van de inschrijving of de opvang van het kind en het beheer van de aanwezigheden van het kind in de kinderopvang, alsook hun contactgegevens, inzonderheid het postadres en het e-mailadres en de vaste en mobiele telefoonnummers om met hen te communiceren over de opvolging van hun kind in noodgevallen en in het kader van de facturering van de opvang;                                             |
| c) Les données sur les revenus des parents ou, le cas échéant, des tuteurs légaux, ainsi que des personnes qui figurent sur la composition de ménage à l'exception des enfants et du ou des ascendant(s) dans la mesure où il(s) n'assure(nt) pas la responsabilité de l'enfant ainsi que la composition de ménage afin de permettre aux milieux d'accueil subventionnés et/ou qui sont tenus d'appliquer le barème arrêté par le Collège réuni de calculer la participation financière des parents ou des tuteurs légaux ; | c) de gegevens over de inkomsten van de ouders of, in voorkomend geval, van de wettelijke voogden en van de personen die voorkomen op de gezinssamenstelling, met uitzondering van de kinderen en van de ascendent(en) voor zover deze niet instaan voor de verantwoordelijkheid voor het kind alsook de gezinssamenstelling om de gesubsidieerde kinderopvangen en/of deze die het door het Verenigd College vastgestelde barema moeten toepassen in staat te stellen om de financiële bijdrage van de ouders of wettelijke voogden te berekenen; |
| d) Les données relatives à la fréquentation du milieu d'accueil par l'enfant, à savoir sa présence effective au sein du milieu d'accueil le matin et/ou l'après-midi pour chaque jour d'ouverture du milieu d'accueil afin :                                                                                                                                                                                                                                                                                                | d) de gegevens met betrekking tot de aanwezigheid van het kind in de kinderopvang, inzonderheid zijn effectieve aanwezigheid in de kinderopvang 's morgens en/of 's middags voor elke dag dat de kinderopvang open is om:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| - D'assurer la bonne organisation du milieu d'accueil ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | - te zorgen voor de goede organisatie van de kinderopvang;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - D'établir la facturation ;                                                                                                                                                                                                                                              | - de facturering op te maken;                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| - De justifier de l'adéquation des subsides à l'activité du milieu d'accueil ;                                                                                                                                                                                            | - de afstemming van de subsidies op de activiteit van de kinderopvang te verantwoorden;                                                                                                                                                                                                             |
| - De pouvoir gérer des situations exceptionnelles d'ordre sanitaire ou qui touchent au bien-être de l'enfant ;                                                                                                                                                            | - om uitzonderlijke gezondheidssituaties of situaties die het welzijn van het kind kunnen beïnvloeden, te beheren;                                                                                                                                                                                  |
| - De permettre au milieu d'accueil de calculer son taux d'encadrement et son taux d'occupation.                                                                                                                                                                           | - om de kinderopvang in staat te stellen het aantal personeelsleden en zijn bezettingsgraad te berekenen.                                                                                                                                                                                           |
| e) Dans l'intérêt de l'enfant, de sa sécurité et de santé, mais également dans celle de la collectivité, les données médicales de l'enfant suivantes :                                                                                                                    | e) in het belang van het kind, van zijn veiligheid en zijn gezondheid, maar ook in het belang van de collectiviteit, de volgende medische gegevens van het kind:                                                                                                                                    |
| - L'état vaccinal de l'enfant qui comprend le relevé des vaccins reçus et leurs dates d'administration et s'il rencontre les conditions définies par le Collège réuni pour être accueilli ;                                                                               | - de vaccinatiestatus van het kind met een overzicht van de ontvangen vaccins en hun toedieningsdata en of het voldoet aan de voorwaarden die door het Verenigd College zijn vastgelegd om te worden opgevangen;                                                                                    |
| - Un certificat médical qui atteste, lors de son entrée dans le milieu d'accueil et après chaque absence pour maladie, que son état de santé lui permet de fréquenter le milieu d'accueil et qui permet au milieu d'accueil d'évaluer sa capacité à accueillir l'enfant ; | - een medisch getuigschrift dat, bij het binnenkomen in de kinderopvang en na elke afwezigheid wegens ziekte, bevestigt dat zijn gezondheidstoestand hem in staat stelt naar de kinderopvang te gaan en dat de kinderopvang in staat stelt zijn capaciteit om het kind op te vangen, te beoordelen; |
| - Un certificat médical qui précise les soins à dispenser à l'enfant, les médicaments à lui administrer et les conditions d'accueil à mettre en place dans le cas où sa situation ou son affection est compatible avec la                                                 | - een medisch getuigschrift waarin de zorg die aan het kind moet worden verleend, de toe te dienen geneesmiddelen en de opvangvoorwaarden die moeten worden ingesteld in het geval dat zijn situatie of aandoening verenigbaar is met de opvang in een                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| fréquentation d'un milieu d'accueil pour permettre à ce dernier d'évaluer sa capacité d'accueillir l'enfant et d'adapter l'accueil à ses besoins spécifiques ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | kinderopvang, zodat deze laatste kan beoordelen of het kind kan worden opgevangen en de opvang aan zijn specifieke behoeften aangepast kan worden;                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Une fiche de santé et d'habitude remplie par les parents de l'enfant accueilli qui rassemble toutes les maladies dont souffre l'enfant qui peuvent avoir un impact sur l'accueil ainsi que l'ensemble de ses habitudes de jeux, de sommeil et alimentaires pour permettre au milieu d'accueil d'accueillir l'enfant en respectant son rythme et sa routine et de pouvoir réagir adéquatement en cas d'incident.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- een gezondheids- en gewoontefiche ingevuld door de ouders van het opgevangen kind dat alle ziekten bevat waaraan het kind lijdt en die van invloed kunnen zijn op de opvang en al zijn speel-, slaap- en voedingsgewoontes, zodat de kinderopvang het kind kan opvangen in overeenstemming met zijn ritme en routine en om gepast te kunnen reageren bij een probleem.</li> </ul> |
| f) Dans le cadre du suivi préventif de la santé organisé au sein des milieux d'accueil, les données médicales des enfants suivantes :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | f) in het kader van de preventieve gezondheidsopvolging georganiseerd in de kinderopvang, de volgende medische gegevens van de kinderen:                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- L'évolution des données staturo-pondérales ;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- de evolutie van de lengte- en gewichtsgegevens;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le développement psychomoteur de l'enfant ;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>- de psychomotorische ontwikkeling van het kind;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les habitudes en termes de sommeil de l'enfant ;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- de slaapgewoontes van het kind;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- L'apprentissage du langage.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>- het leren van een taal.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 2° Concernant le personnel des milieux d'accueil, en ce compris les stagiaires et les personnes en contact régulier avec les enfants accueillis :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 2° wat betreft het personeel van de kinderopvang, met inbegrip van de stagiairs en de personen die regelmatig contact hebben met de opgevangen kinderen:                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a) Un certificat médical ou un formulaire d'évaluation de la santé du personnel du milieu d'accueil délivré par un médecin généraliste au choix du membre du personnel du milieu d'accueil, ou à défaut par un médecin du travail, qui mentionne si ce dernier est en capacité, d'un point de vue physique et psychique, de s'occuper d'enfants afin de garantir un environnement sécurisé et sécurisant pour les enfants ainsi qu'une protection de leur santé. En cas de doute ou de nécessité de mener un examen plus approfondi, le certificat médical ou le formulaire d'évaluation de la santé mentionne, la spécialisation médicale recommandée par le médecin pour un avis complémentaire ;</p> | <p>a) een medisch getuigschrift of een gezondheidsevaluatieformulier van het personeel van de kinderopvang uitgereikt door een huisarts naar keuze van het personeelslid van de kinderopvang, of bij gebreke daarvan door een arbeidsgeneesheer, waarin wordt vermeld of hij fysiek en psychisch bekwaam is om voor kinderen te zorgen met het oog op het garanderen van een veilige omgeving voor de kinderen en van de bescherming van hun gezondheid. In geval van twijfel of noodzaak tot een meer diepgaand onderzoek, vermeldt het medisch getuigschrift of het gezondheidsevaluatieformulier de door de arts aanbevolen medische specialisatie voor verder advies;</p> |
| <p>b) La preuve de l'immunité contre la rubéole afin de protéger le personnel féminin du milieu d'accueil enceinte ou toute autre personne enceinte susceptible de rentrer en contact avec ce personnel dans le cadre de l'accueil des enfants ;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>b) het bewijs van immuniteit tegen rodehond ter bescherming van zwanger vrouwelijk opvangpersoneel of andere zwangere personen die in het kader van de kinderopvang met dat personeel in aanraking kunnen komen;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>c) Un extrait de casier judiciaire visé à l'article 596, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle pour chaque membre du personnel du milieu d'accueil à fournir tous les ans afin d'assurer un accueil qui garantit la santé et la sécurité physique et psychique des enfants accueillis;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>c) een uittreksel uit het strafregister bedoeld in artikel 596, tweede lid, van het Wetboek van Strafvordering voor elk personeelslid van de kinderopvang dat elk jaar moet worden verstrekt met het oog op een opvang die de gezondheid en fysieke en psychische veiligheid van de opgevangen kinderen garandeert;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>d) Le membre du personnel du milieu d'accueil qui n'est pas domicilié en Belgique peut fournir une attestation équivalente prévue au point c), délivrée par une instance étrangère compétent et permettant de travailler</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>d) Het personeelslid van de kinderopvang dat niet in België is gedomicilieerd, kan een gelijkwaardig attest voorleggen, zoals is bepaald in punt c), dat is uitgereikt door een bevoegde buitenlandse instantie waaruit blijkt dat hij mag</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| et d'exercer des activités avec des mineurs.                                                                                                                                                                                                                                | werken en activiteiten mag uitoefenen met minderjarigen.                                                                                                                                                                                                    |
| Ces données permettent d'assurer :                                                                                                                                                                                                                                          | Dankzij deze gegevens kan het volgende worden gewaarborgd:                                                                                                                                                                                                  |
| - Que les conditions d'autorisation et de droit aux subsides sont réunies ;                                                                                                                                                                                                 | - dat aan de voorwaarden voor vergunning en het recht op subsidies is voldaan;                                                                                                                                                                              |
| - Un accueil professionnel et de qualité aux enfants et aux parents ;                                                                                                                                                                                                       | - een professionele en kwaliteitsvolle opvang aan de kinderen en de ouders;                                                                                                                                                                                 |
| - Un soutien financier en adéquation avec l'activité d'accueil organisé. ».                                                                                                                                                                                                 | - een financiële steun in overeenstemming met de georganiseerde opvangactiviteit.”.                                                                                                                                                                         |
| <b>Art. 15.</b> Dans le même chapitre 6, inséré par l'article 9, il est inséré un article 7/1 rédigé comme suit :                                                                                                                                                           | <b>Art. 15.</b> In hetzelfde hoofdstuk 6, ingevoegd bij artikel 9, wordt een artikel 7/1 ingevoegd, luidende:                                                                                                                                               |
| « Art. 7/1. Les organisateurs d'un milieu d'accueil traitent les données à caractère personnel du médecin avec lequel ils travaillent afin d'organiser une surveillance médicale préventive individuelle et collective des enfants accueillis.                              | “Art. 7/1. De organisatoren van kinderopvang verwerken de persoonsgegevens van de arts waarmee ze samenwerken om een individueel en collectief preventief medisch toezicht van de opgevangen kinderen te organiseren.                                       |
| Ces données portent sur le nom, prénom, le numéro INAMI ainsi que l'adresse postale du lieu d'exercice de sa pratique, l'adresse électronique, les numéros de téléphone fixe et portable du médecin pour organiser les relations entre le milieu d'accueil et ce dernier.». | Deze gegevens hebben betrekking op de naam, de voornaam, het RIZIV-nummer en het postadres van zijn praktijk, het e-mailadres, de vaste en mobiele telefoonnummers van de arts om de relaties tussen de kinderopvang en de laatstgenoemde te organiseren.”. |
| <b>Art. 16.</b> Dans le même chapitre 6, inséré par l'article 9, il est inséré un article 7/2 rédigé comme suit :                                                                                                                                                           | <b>Art. 16.</b> In hetzelfde hoofdstuk 6, ingevoegd bij artikel 9, wordt een artikel 7/2 ingevoegd, luidende:                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| « Art. 7/2. § 1 <sup>er</sup> . L'Administration traite les données qui sont en sa possession afin d'exercer ses missions :                                                                                                                                                                                                                                                                                              | “Art. 7/2. § 1. De Administratie verwerkt de gegevens waarover zij beschikt met het oog op de uitvoering van haar opdrachten:                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 1° de service public en ce qui concerne les milieux d'accueil de la petite enfance ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 1° als overheidsdienst met betrekking tot de kinderopvang;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 2° d'autorisation et de subside, d'accompagnement et de surveillance ainsi que de monitoring du système d'accueil.                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 2° met betrekking tot de vergunning en subsidiëring, ondersteuning en toezicht, alsook de monitoring van het opvangsysteem.                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| L'Administration récolte et traite les données à caractère personnel visées aux articles 7 et 7/1 de la présente ordonnance, et celles visées dans le cadre d'autres législations ou réglementations qui lui sont applicables.                                                                                                                                                                                           | De Administratie verzamelt en verwerkt de persoonsgegevens bedoeld in de artikelen 7 en 7/1, en in het kader van andere wet- of regelgevingen die op de Administratie van toepassing zijn.                                                                                                                                                                                                          |
| Les données visées à l'alinéa 2 du présent article sont récoltées et traitées par l'Administration dans le cadre de sa mission de collaboration entre les organisateurs des milieux d'accueil et les parents ou les tuteurs légaux des enfants. Ces données sont également utilisées par l'Administration en vue d'assurer sa mission d'autorisation qui recouvre tant la demande, l'octroi que le contrôle de celle-ci. | De gegevens bedoeld in het tweede lid worden door de Administratie verzameld en verwerkt in het kader van haar samenwerkingsopdracht tussen de organisatoren van kinderopvang en de ouders of wettelijke voogden van de kinderen. Die gegevens worden ook door de Administratie gebruikt voor het uitvoeren van haar vergunningsopdracht, waaronder de aanvraag, toekenning en controle ervan valt. |
| En plus des données visées aux articles 7 et 7/1 de la présente ordonnance, l'Administration récolte et traite les données à caractère personnel suivantes en ce qui concerne le personnel des milieux d'accueil, en ce compris les stagiaires et les personnes en contact régulier avec les enfants accueillis :                                                                                                        | Naast de in de artikelen 7 en 7/1 bedoelde gegevens verzamelt en verwerkt de Administratie de volgende persoonsgegevens met betrekking tot het personeel van kinderopvang, met inbegrip van stagiairs en personen die regelmatig contact hebben met de opgevangen kinderen:                                                                                                                         |
| - Le nom, le prénom et la date de naissance de chaque membre du personnel des milieux d'accueil ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | - de naam, de voornaam en de geboortedatum van elk personeelslid van de kinderopvang;                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le numéro de registre national de ces derniers afin de pouvoir assurer l'intégrité des données et de pouvoir dialoguer avec d'autres bases de données publiques dans le cadre de la simplification administrative et le recours aux sources authentiques ;</li> </ul>                                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- het rijksregisternummer van de laatstgenoemden teneinde de integriteit van de gegevens te kunnen waarborgen en een dialoog te kunnen aangaan met andere openbare databanken in het kader van de administratieve vereenvoudiging en het gebruik van authentieke bronnen;</li> </ul>                                         |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le titre et la preuve du ou des diplômes ou la qualification obtenue pour chacun des membres du personnel de direction, de l'encadrement psycho-médicosocial et d'accueil des enfants afin de s'assurer que le personnel respecte les conditions de qualification requises pour l'exercice de ces fonctions ;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- het bekwaamheidsbewijs en het bewijs van het/de diploma('s) of kwalificatie van elk lid van het directiepersoneel, het psycho-medisch-sociaal personeel en kinderverzorgingspersoneel om zich ervan te vergewissen dat het personeel voldoet aan de kwalificatievereisten voor de uitoefening van die functies;</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les données contractuelles, en ce compris les données de prestations réelles.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- de contractuele gegevens, met inbegrip van de gegevens betreffende de werkelijke prestaties.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Toutes les données visées aux alinéas 2 à 4 sont transmises à l'Administration soit par les organisateurs des milieux d'accueil, soit par un autre organisme public dans le cadre du recours à des sources authentiques.</p>                                                                                                                                   | <p>Alle in de leden 2 tot en met 4 bedoelde gegevens worden aan de Administratie verstrekt, hetzij door de organisatoren van kinderopvang, hetzij door een andere overheidsinstelling wanneer authentieke bronnen worden gebruikt.</p>                                                                                                                              |
| <p>Enfin, l'Administration recueille et traite les données à caractère personnel suivantes, récoltées directement auprès des parents ou des tuteurs légaux dans le cadre de la gestion centralisée des pré-demandes d'accueil :</p>                                                                                                                               | <p>Ten slotte verzamelt en verwerkt de Administratie de volgende persoonsgegevens, die rechtstreeks van de ouders of wettelijke voogden worden verkregen in het kader van het gecentraliseerd beheer van de vooraanvragen tot opvang:</p>                                                                                                                           |
| <p>1° Le nom, le prénom, l'adresse postale, l'adresse électronique, les numéros de téléphones fixe et portable des parents ou des tuteurs légaux qui sont en recherche d'une place d'accueil afin de leur fournir la liste des places disponibles qui correspondent à leur demande et afin de transmettre ces données</p>                                         | <p>1° de naam, voornaam, postadres, e-mailadres, vaste en mobiele telefoonnummers van de ouders of wettelijke voogden die een opvangplaats zoeken om hen de lijst van beschikbare plaatsen te bezorgen die overeenstemmen met hun aanvraag en om deze</p>                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| aux milieux d'accueil concernés par la demande ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | gegevens door te geven aan de kinderopvang waarop de aanvraag betrekking heeft;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 2° l'état d'avancement de la grossesse ou l'âge de l'enfant afin de fournir au milieu d'accueil les éléments nécessaires à l'établissement de l'ordre chronologique des demandes qui lui arrivent.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 2° het stadium van de zwangerschap of de leeftijd van het kind, teneinde het opvangcentrum de nodige elementen te verschaffen om de chronologische volgorde van de door de voorziening ontvangen verzoeken vast te stellen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| § 2. Outre les données reprises dans le paragraphe 1 <sup>er</sup> , l'Administration récolte et utilise toutes les données nécessaires au traitement de la gestion des plaintes. Ces données ne peuvent être utilisées par l'Administration que dans le cadre de la gestion des plaintes pour lequel elles ont été récoltées.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | § 2. Naast de in paragraaf 1 genoemde gegevens verzamelt en gebruikt de Administratie alle gegevens die nodig zijn voor de behandeling van klachten. Die gegevens mogen door de Administratie uitsluitend worden gebruikt in het kader van de behandeling van de klachten waarvoor zij zijn verzameld.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Dans le cadre de la gestion des plaintes, l'Administration récolte les données relatives à la plainte auprès de la ou des parties plaignantes, auprès de la ou des parties incriminées par la plainte, auprès des éventuels témoins ou autres personnes qui auraient pu être lésées par l'évènement, auprès des organisateurs des milieux d'accueil de la ou des plaignantes ou de la ou des parties incriminées par la plainte.                                                                                                                                                                                                                                             | In het kader van het beheer van klachten verzamelt de Administratie gegevens in verband met de klacht bij de klagende partij(en), bij de door de klacht beschuldigde partij(en), bij eventuele getuigen of andere personen die door het voorval kunnen zijn benadeeld, bij de organisatoren van kinderopvang van de klagende partij(en) of van de door de klacht beschuldigde partij(en).                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| § 3. L'Administration peut traiter toutes les données en sa possession à des fins de recherche scientifique ou historique ou à des fins statistiques, dans le respect du principe de minimisation des données, conformément à l'article 89, paragraphe 1, du règlement (UE) 2016/679 du Parlement Européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE, afin d'analyser, entre autres, l'évolution du secteur de la petite enfance, son adéquation avec les besoins des familles et de la société, | § 3. De Administratie mag alle gegevens in haar bezit verwerken voor wetenschappelijk of historisch onderzoek of voor statistische doeleinden, met inachtneming van het beginsel van gegevensminimalisering, overeenkomstig artikel 89, paragraaf 1, van de verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van richtlijn 95/46/EG, teneinde onder meer de ontwikkeling van de sector van de kinderopvang en de afstemming ervan op de behoeften van |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| de proposer des orientations et des adaptations de la réglementation au Collège réuni d'adapter l'accompagnement des milieux d'accueil aux besoins du secteur. ».                                                                                                                                                                                                                          | gezinnen en samenleving te analyseren, het Verenigd College richtlijnen en aanpassingen van de regelgeving voor te stellen of de ondersteuning van kinderopvang aan te passen aan de behoeften van de sector.”.                                                                                                                                                    |
| <b>Art. 17.</b> Dans le même chapitre 6, inséré par l'article 9, il est inséré un article 7/3 rédigé comme suit :                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Art. 17.</b> In hetzelfde hoofdstuk 6, ingevoegd bij artikel 9, wordt een artikel 7/3 ingevoegd, luidende::                                                                                                                                                                                                                                                     |
| « Art. 7/3. Le Collège réuni peut préciser les données à caractère personnel à traiter. ».                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | “Art. 7/3. Het Verenigd College kan specificeren welke persoonsgegevens mogen worden verwerkt.”.                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Art. 18.</b> Dans le même chapitre 6, inséré par l'article 9, il est inséré un article 7/4 rédigé comme suit:                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Art. 18.</b> In hetzelfde hoofdstuk 6, ingevoegd bij artikel 9, wordt een artikel 7/4 ingevoegd, luidende::                                                                                                                                                                                                                                                     |
| « Art. 7/4. § 1 <sup>er</sup> . Sans préjudice d'autres dispositions légales ou réglementaires prévoyant éventuellement un délai de conservation plus long, les organisateurs des milieux d'accueil conservent les données à caractère personnel relatives :                                                                                                                               | “Art. 7/4. § 1. Onverminderd andere wettelijke of regelgevende bepalingen die eventueel in een langere bewaartermijn kunnen voorzien, bewaren de organisatoren van kinderopvang de persoonsgegevens met betrekking tot:                                                                                                                                            |
| a) à l'enfant accueilli, ses parents ou ses tuteurs légaux et aux personnes de son entourage, pendant dix ans à partir du jour où l'enfant cesse définitivement de fréquenter le milieu d'accueil ;                                                                                                                                                                                        | a) het opgevangen kind, zijn ouders of wettelijke voogden en de personen uit de omgeving van het kind, gedurende tien jaar vanaf de dag waarop het kind definitief niet meer naar de kinderopvang komt;                                                                                                                                                            |
| b) aux parents ou aux tuteurs légaux qui ont introduit une demande d'accueil, mais qui n'ont pas obtenu de place, pendant trois ans à partir du jour où la demande a été refusée de manière à ce que l'organisateur du milieu d'accueil puisse revenir vers les parents ou les tuteurs légaux ultérieurement en cas de vacances de place et ce jusqu'au moment où l'enfant est scolarisé ; | b) de ouders of wettelijke voogden die een aanvraag voor opvang hebben ingediend maar geen plaats hebben gekregen, gedurende drie jaar vanaf de dag waarop de aanvraag werd afgewezen, zodat de organisator van kinderopvang zich later tot de ouders of wettelijke voogden kan wenden in geval van een vacante plaats, totdat het kind op school is ingeschreven; |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>c) au personnel des milieux d'accueil et aux personnes en contact régulier avec les enfants accueillis, pendant dix ans à partir du jour de la sortie définitive du membre du personnel concerné du milieu d'accueil ou à partir du jour où la personne n'est plus en contact régulier avec l'enfant ;</p> | <p>c) het personeel van de kinderopvang en de personen die regelmatig contact hebben met de opgevangen kinderen, gedurende een periode van tien jaar vanaf de dag waarop het betrokken personeelslid de kinderopvang definitief verlaat of vanaf de dag waarop de persoon niet langer regelmatig contact heeft met het kind;</p> |
| <p>d) au médecin avec lequel il travaille, pendant dix ans à partir du jour où la collaboration entre le médecin et le milieu d'accueil est rompue.</p>                                                                                                                                                       | <p>d) een arts die ermee samenwerkt, gedurende tien jaar vanaf de dag waarop deze arts niet meer met de kinderopvang samenwerkt.</p>                                                                                                                                                                                             |
| <p>§ 2. Sans préjudice d'autres dispositions légales ou réglementaires prévoyant éventuellement un délai de conservation plus long, l'Administration conserve les données à caractère personnel relatives :</p>                                                                                               | <p>§ 2. Onverminderd andere wettelijke of regelgevende bepalingen die eventueel in een langere bewaartermijn kunnen voorzien, bewaart de Administratie de persoonsgegevens met betrekking tot:</p>                                                                                                                               |
| <p>a) à l'enfant accueilli, ses parents et aux personnes de son entourage, pendant dix ans à partir du jour où l'enfant ne fréquente définitivement plus le milieu d'accueil ;</p>                                                                                                                            | <p>a) het opgevangen kind, zijn ouders en de personen uit de omgeving van het kind, gedurende tien jaar vanaf de dag waarop het kind definitief niet meer naar de kinderopvang komt;</p>                                                                                                                                         |
| <p>b) aux parents ou aux tuteurs légaux qui ont introduit une demande d'accueil, pendant un an à partir du jour où la demande a été acceptée par un des milieux d'accueil ;</p>                                                                                                                               | <p>b) de ouders of wettelijke voogden die een aanvraag voor opvang hebben ingediend, gedurende een jaar vanaf de dag waarop de aanvraag is aanvaard door een van de kinderopvangen;</p>                                                                                                                                          |
| <p>c) au personnel des milieux d'accueil et aux personnes en contact régulier avec les enfants accueillis, pendant dix ans à partir du jour où cette personne n'est plus renseignée comme active dans aucun milieu d'accueil sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale ;</p>                       | <p>c) het personeel van de kinderopvang en de personen die regelmatig contact hebben met de opgevangen kinderen, gedurende een periode van tien jaar vanaf de dag waarop die persoon niet langer als actief staat ingeschreven in een kinderopvang op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;</p>                |
| <p>d) au médecin qui travaille en collaboration avec un ou plusieurs milieux d'accueil, pendant dix ans à partir du jour où</p>                                                                                                                                                                               | <p>d) een arts die samenwerkt met een of meerdere kinderopvangen, gedurende tien jaar</p>                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ce médecin n'a plus aucune collaboration avec des milieux d'accueil.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | vanaf de dag waarop deze arts niet meer met kinderopvangen samenwerkt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| § 3. Sans préjudice des dispositions relatives à l'archivage, les données sont soit détruites, soit anonymisées à des fins de recherches, de statistiques ou d'analyses au terme des délais visés aux paragraphes 1 <sup>er</sup> et 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | § 3. Onverminderd de bepalingen inzake archivering, worden de gegevens na afloop van de in de paragrafen 1 en 2 bedoelde termijnen hetzij vernietigd, hetzij anoniem gemaakt voor onderzoeks-, statistische of analysedoeleinden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| § 4. Que ce soit par les organisateurs des milieux d'accueil ou par l'Administration, les données de médecine préventive qui s'inscrivent dans le dossier médical de l'enfant doivent être conservées pendant 30 ans à partir du jour où plus aucune données n'est encodée dans ce dossier médical, conformément aux dispositions prévues par l'arrêté royal du 3 mai 1999 déterminant les conditions générales minimales auxquelles le dossier médical doit répondre, visé à l'article 15 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, à l'exception des données contenues dans les dossiers originaux transmis aux parents, au(x) médecin(s) indiqués par ces derniers, ou à l'enfant devenu majeur, et ce à leur demande. | § 4. De gegevens betreffende de preventieve geneeskunde die in het medisch dossier van het kind zijn opgenomen, moeten door de organisatoren van kinderopvang of door de Administratie worden bewaard gedurende 30 jaar te rekenen vanaf de dag waarop geen gegevens meer in dit medisch dossier zijn opgenomen, overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 houdende bepaling van de algemene minimumvoorwaarden waarvan het medisch dossier, bedoeld in artikel 15 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, moet voldoen, met uitzondering van de gegevens in de originele dossiers die op hun verzoek worden toegezonden aan de ouders, aan de door deze laatste aangestelde arts(en) of aan het meerderjarig geworden kind. |
| Ces données sont détruites aux termes de ce délai. ».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Deze gegevens worden na die termijnen vernietigd.”.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Art. 19.</b> Dans le même chapitre 6, inséré par l'article 9, il est inséré un article 7/5 rédigé comme suit :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Art. 19.</b> In hetzelfde hoofdstuk 6, ingevoegd bij artikel 9, wordt een artikel 7/5 ingevoegd, luidende:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| « Art. 7/5. L'Administration et les organisateurs d'un milieu d'accueil sont chacun responsable des traitements des données à caractère personnel qu'ils effectuent conformément aux dispositions du présent chapitre. ».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | “Art. 7/5. De Administratie en de organisatoren van kinderopvang zijn elk verantwoordelijk voor de verwerking van persoonsgegevens die ze uitvoeren overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk.”.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Art. 20.</b> Dans la même ordonnance, il est inséré un chapitre 7, comportant les articles 8 à 10, intitulé:</p> | <p><b>Art. 20.</b> In dezelfde ordonnantie wordt een hoofdstuk 7 ingevoegd, dat de artikelen 8 tot en met 10 omvat, luidende:</p>                                                              |
| <p>"Chapitre 7. Dispositions finales".</p>                                                                             | <p>"Hoofdstuk 7. Slotbepalingen".</p>                                                                                                                                                          |
| <p>Bruxelles, le</p>                                                                                                   | <p>Brussel,</p>                                                                                                                                                                                |
| <p>Les Membres du Collège réuni, en charge de l'Action sociale et de la Santé,</p>                                     | <p>De leden van het Verenigd College bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,</p>                                                                                                                   |
| <p> <br/> A. MARON </p>               | <p> Elke Van<br/> den Brandt<br/> (Signature) </p> <p> Digitally signed by<br/> Elke Van den<br/> Brandt (Signature)<br/> Date: 2023.07.13<br/> 09:42:38 +02'00' </p> <p>E. VAN DEN BRANDT</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE<br/>BRUXELLES-CAPITALE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>GEMEENSCHAPPELIJKE<br/>GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL-<br/>HOOFDSTAD</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>AVANT PROJET D'ORDONNANCE MODIFIANT<br/>L'ORDONNANCE DU 23 MARS 2017 PORTANT<br/>ORGANISATION DES MILIEUX D'ACCUEIL POUR<br/>ENFANTS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE TOT<br/>WIJZIGING VAN DE ORDONNANTIE VAN 23<br/>MAART 2017 HOUDENDE DE ORGANISATIE<br/>VAN KINDEROPVANG</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Exposé des motifs</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Memorie van toelichting</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Le règlement (UE) 2016/679 du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, en abrégé « RGPD », est entré en vigueur le 25 mai 2018 pour tous les pays de l'Union européenne.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>De verordening (EU) 2016/679 van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens, afgekort AVG, is op 25 mei 2018 in werking getreden voor alle landen van de Europese Unie.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>L'Administration ainsi que les organisateurs des milieux d'accueils collectent, exploitent, transfèrent ou communiquent au quotidien des données à caractère personnel. Ces opérations constituent un « traitement » au sens du RGPD. Le projet d'ordonnance vise à encadrer le traitement et la conservation, par ces derniers, des données à caractère personnel de leurs usagers et du personnel d'accueil.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>De Administratie en de organisatoren van de kinderopvang verzamelen en gebruiken dagelijks persoonsgegevens, delen ze mee of sturen ze door.. Die handelingen behoren tot de "verwerking" in de zin van de AVG. Het ontwerp van ordonnantie heeft tot doel een kader te scheppen voor de verwerking en de opslag van persoonsgegevens door die laatsten met betrekking tot hun gebruikers en opvangpersoneel.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Le projet d'ordonnance vise également à apporter diverses modifications. La première consiste en l'ajout de chapitres dans le texte de l'ordonnance afin d'améliorer sa lisibilité et sa structuration. Ensuite, l'ordonnance est adaptée afin de pouvoir mettre en place des mesures administratives de soutien. Cela doit permettre de créer une logique de partenariat entre les organisateurs des milieux d'accueil et l'Administration. L'ordonnance est également adaptée en vue d'apporter des précisions en ce qui concerne la procédure au cas où il est constaté que l'accueil d'enfants est organisé sans autorisation. Enfin, l'ordonnance est adaptée en vue d'habiliter le Collège réuni à prévoir la programmation et le subventionnement des milieux d'accueils.</p> | <p>Het ontwerp van ordonnantie beoogt tevens diverse wijzigingen aan te brengen. De eerste wijziging bestaat uit de invoeging van hoofdstukken in de tekst van de ordonnantie om de leesbaarheid en structurering ervan te verbeteren. Vervolgens wordt de ordonnantie gewijzigd om administratieve steunmaatregelen te kunnen invoeren. Dat moet het mogelijk maken om een samenwerkingslogica te creëren tussen de organisatoren van kinderopvang en de administratie. De ordonnantie wordt ook aangepast om verduidelijkingen aan te brengen inzake de procedure die geldt ingeval er wordt vastgesteld dat de opvang zonder vergunning wordt uitgebaat. Tot slot is de ordonnantie gewijzigd om het Verenigd College te machtigen om te voorzien in de programmering en subsidiëring van kinderopvangen.</p> |

| <b>Mesures de soutien en vue de la demande d'autorisation</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Steunmaatregelen voor de vergunningsaanvraag</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dans le contexte de pénurie de l'offre d'accueil des enfants au sein de la Région de Bruxelles-Capitale, la nécessité de modifications ponctuelles de la législation régissant le secteur de l'enfance est apparue afin de permettre le subventionnement des milieux d'accueil qui ne sont pas organisés de manière unilingue ou ne s'adressent pas exclusivement à un public unilingue, dans le respect du seul multilinguisme des services.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | In de context van een tekort aan kinderopvang in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is de behoefte ontstaan aan specifieke wijzigingen in de wetgeving betreffende de sector van de kinderopvang om de subsidiëring mogelijk te maken van niet strikt eentalig georganiseerde kinderopvang of van kinderopvang die zich niet exclusief tot een eentalig publiek richt, met inachtneming van de meertaligheid van de dienstverlening.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Il est aussi apparu que l'agrément des milieux d'accueil pourrait être lié aux normes entourant cet accueil. En vue de préserver un haut niveau de protection des enfants, il n'est pas cependant évidemment pas envisageable d'assouplir les normes d'autorisation des milieux d'accueil. Ces dernières demeurent inchangées en tout point.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Er is ook gebleken dat de erkenning van de kinderopvangen gelieerd is aan de normen die de opvang omkaderen. Om een hoog beschermingsniveau van de kinderen te behouden, wordt echter uiteraard niet overwogen de vergunningsnormen voor kinderopvang te versoepelen. Die laatste blijven in alle opzichten ongewijzigd.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Pour néanmoins faciliter l'agrément de nouveaux milieux d'accueil, l'ordonnance est modifiée afin de pouvoir mettre en place des mesures administratives de soutien aux demandes d'agrément. Ces mesures ont pour but de créer une logique de partenariat entre les organisateurs des milieux d'accueil et l'Administration. Dans cet esprit, compte tenu du caractère bicommunautaire des milieux d'accueil visés par l'ordonnance, il est envisagé d'accompagner les opérateurs face à la charge administrative liée à la création de ceux-ci.                                                                                                                                                                                                                                                                             | Om de erkenning van nieuwe kinderopvangen echter te faciliteren, wordt de ordonnantie gewijzigd om administratieve steunmaatregelen te kunnen ondernemen voor de erkenningsaanvragen. Het doel van die maatregelen is om een samenwerkingslogica te creëren tussen de organisatoren van kinderopvang en de administratie. Daarom is het, gezien het bicommunautaire karakter van kinderopvang, de bedoeling om de operatoren te begeleiden bij de administratieve last die gepaard gaat met de oprichting ervan.                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Ces mesures administratives de soutien peuvent, par exemple, prendre la forme d'avis préalables sur les documents à établir par l'organisateur d'un milieu d'accueil. Toutefois, de telles mesures administratives de soutien sous forme d'avis préalables donnés par l'Administration, ne peuvent pas lier l'Administration ou le Collège réuni par rapport à la prise de décision qui interviendra ultérieurement, une fois le dossier validé et complété. Ces mesures administratives de soutien ne constituent pas non plus une condition supplémentaire pour l'ouverture d'un milieu d'accueil. Concrètement, ces mesures sont destinées à soutenir les demandeurs dans le processus de demande, mais ne sont nullement obligatoires ; un demandeur peut parfaitement poursuivre la préparation autonome de sa demande. | Die administratieve steunmaatregelen kunnen bijvoorbeeld de vorm aannemen van voorafgaande adviezen over de documenten die de organisator van kinderopvang moet opstellen. Dergelijke administratieve steunmaatregelen onder de vorm van voorafgaande adviezen door de Administratie, zijn echter niet bindend voor de Administratie of het Verenigd College met betrekking tot het nemen van een latere beslissing, eens het dossier is gevalideerd en vervolledigd.. Die administratieve steunmaatregelen vormen ook geen bijkomende voorwaarde voor de opening van een kinderopvang. Concreet, zijn deze maatregelen bestemd om de aanvragers te ondersteunen in de aanvraagprocedure, maar ze zijn geenszins verplicht; een aanvrager kan de voorbereiding van zijn aanvraag op autonome wijze voortzetten. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

| <b>La programmation et le subventionnement des milieux d'accueil</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>De programmering en de subsidiëring van de kinderopvangen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Il est apparu que la pénurie d'offre pouvait être plus importante dans certains quartiers et/ou certaines communes de la Région de Bruxelles-Capitale. Le présent projet d'ordonnance ouvre aussi la possibilité d'utiliser des mesures de programmation ou de subventionnement pour inciter à l'ouverture de milieux d'accueil dans les quartiers et/ou communes dans lesquels les besoins sociaux sont les plus criants. | Er is gebleken dat het tekort aan aanbod groter kan zijn in bepaalde wijken of gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Dit ontwerp van ordonnantie opent ook de mogelijkheid om maatregelen inzake programmering of subsidiëring te gebruiken om het openen van kinderopvangen aan te moedigen in de wijken of gemeenten waar de sociale noden daartoe het hoogst zijn.                          |
| Le Collège réuni est ainsi notamment habilité à mettre en place une programmation de l'offre afin de s'assurer de la meilleure répartition possible de l'offre d'accueil sur le territoire de la Région. Cette programmation peut viser tant l'ensemble de l'offre qu'une partie seulement, notamment l'offre subventionnée. Pour ce motif, la programmation est incluse dans un chapitre autonome.                        | Het Verenigd College is met name gemachtigd om een programmering van het aanbod op te stellen om te zorgen voor de best mogelijke verdeling van het opvangaanbod op het grondgebied van het Gewest. Deze programmering kan zowel gericht zijn op het volledige aanbod, maar ook op een deel ervan, met name het gesubsidieerde aanbod. Daarom is de programmering opgenomen in een afzonderlijk hoofdstuk. |
| Par ailleurs, la COCOM est la seule entité fédérée à ne pas prévoir de subventionnement pour les milieux d'accueil qui relèvent de sa compétence. L'ordonnance prévoit dès lors le principe de subventionnement des milieux d'accueil. Ce subventionnement doit permettre d'assurer une plus grande accessibilité de l'offre d'accueil.                                                                                    | Tot slot is de GGC de enige gefedereerde entiteit die geen subsidies verstrekt voor kinderopvangen die onder haar bevoegdheid vallen. In de ordonnantie wordt dan ook voorzien in het subsidiëeringsbeginsel van kinderopvang. De subsidiëring moet het toelaten dat een grotere toegankelijkheid tot het opvangaanbod wordt verzekerd.                                                                    |
| Compte tenu de la technicité de telles règles de financement, le Collège réuni est habilité à arrêter les conditions et modalités de calcul, de liquidation et de récupération des subsides pouvant être octroyés aux organisateurs de milieux d'accueil ainsi que les procédures d'octroi, de suspension et de retrait du droit aux subsides.                                                                             | Rekening houdend met de techniciteit van de financiering, wordt het Verenigd College gemachtigd om de voorwaarden en regels uit te vaardigen voor de berekening, uitbetaling en terugvordering van de subsidies die kunnen worden toegekend aan de organisatoren van de kinderopvangen, evenals de procedures voor de toekenning, de schorsing en de intrekking van het recht op de subsidies.             |
| <b>Précisions apportées à la procédure à suivre lorsque le milieu d'accueil opère sans autorisation</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Precisering van de procedure ingeval de kinderopvang zonder vergunning wordt uitgebaat</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Lorsqu'il est constaté que l'accueil d'enfants est organisé sans une autorisation, les articles 5 et 6 de l'ordonnance du 23 mars 2017 prévoient la procédure à suivre afin de contraindre les organisateurs de milieux d'accueil d'obtenir une autorisation ou à défaut d'exiger la fermeture du milieu d'accueil.                                                                                                        | Indien er wordt vastgesteld dat de kinderopvang zonder vergunning werkt, bepalen de artikelen 5 en 6 van de ordonnantie van 23 maart 2017 de procedure die moet worden gevolgd om de organisator van kinderopvang te verplichten om een vergunning te bekomen of, bij gebreke daaraan, de sluiting van de kinderopvang op te leggen.                                                                       |
| Les modifications apportées visent à préciser, d'une part, que c'est le service d'inspection de l'Administration qui constate le défaut                                                                                                                                                                                                                                                                                    | De aangebrachte wijzigingen strekken er enerzijds toe om te verduidelijken dat het de inspectiediensten van de Administratie zijn die                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| d'autorisation dans le chef de l'organisateur d'un milieu d'accueil, et d'autre part, que c'est le fonctionnaire dirigeant de l'Administration ou, en cas d'absence, son adjoint qui procède à la mise en demeure de se mettre en conformité, qui transmet l'ordre de fermeture et qui en informe le bourgmestre.                                                                                                                                                                                                                                          | het ontbreken van de vergunning in hoofde van de organisator van kinderopvang vaststellen, en anderzijds dat het de leidend ambtenaar van de Administratie is, of bij afwezigheid diens adjunct, die de kinderopvang aanmaant opdat hij zich in regel stelt, het sluitingsbevel opstuurt en de burgemeester inlicht.                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Traitement des données à caractère personnel dans le secteur de l'accueil de l'enfance</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Verwerking van persoonsgegevens in de kinderopvangsector</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Le règlement (UE) 2016/679 du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, en abrégé « RGPD », est entré en vigueur le 25 mai 2018 pour tous les pays de l'Union européenne. Il est complété en Belgique par la loi du 30 juillet 2018 relative à la protection des personnes physiques à l'égard des traitements de données à caractère personnel.                                                                                   | De verordening (EU) 2016/679 van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens, afgekort AVG, is op 25 mei 2018 in werking getreden voor alle landen van de Europese Unie. Ze wordt in België aangevuld door de wet van 30 juli 2018 betreffende de bescherming van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens.                                                                                           |
| L'Administration ainsi que les organisateurs des milieux d'accueil collectent, exploitent, transfèrent ou communiquent au quotidien des données à caractère personnel conformément aux missions qui leur sont confiées. Ces opérations constituent un « traitement de données à caractère personnel » au sens du RGPD.                                                                                                                                                                                                                                     | Persoonsgegevens worden dagelijks door de Administratie en de organisatoren van kinderopvang verzameld, gebruikt, meegedeeld of doorgestuurd, in overeenstemming met de hun toevertrouwde opdrachten. Die handelingen behoren tot de "verwerking" in de zin van de AVG.                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Un tel traitement de données doit s'opérer dans le respect de la législation en vigueur sur le plan de la protection des données et de la vie privée que sont notamment :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Bij die verwerking moet de van kracht zijnde wetgeving inzake de bescherming van gegevens en privacy worden nageleefd, en met name:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le règlement n°2016/679 du Parlement européen et du Conseil relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46 CE ;</li> <li>- La loi du 3 décembre 2017 portant création de l'Autorité de protection des données ;</li> <li>- La loi du 30 juillet 2018 relative à la protection des personnes physiques à l'égard des traitements de données à caractère personnel.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- de verordening nr. 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van richtlijn 95/46/EG;</li> <li>- de wet van 3 december 2017 tot oprichting van de Gegevensbeschermingsautoriteit;</li> <li>- de wet van 30 juli 2018 betreffende de bescherming van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens.</li> </ul> |
| Le projet d'ordonnance vise à modifier l'ordonnance du 23 mars 2017 portant organisation des milieux d'accueil pour enfants pour y insérer un « Chapitre 6 – Du traitement des données ».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Het ontwerp van ordonnantie strekt tot de wijziging van de ordonnantie van 23 maart 2017 houdende de organisatie van kinderopvang door een "Hoofdstuk 6 – Gegevensverwerking" in te voegen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| L'objectif est d'encadrer le traitement et la conservation, par l'Administration et les                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Het doel is om een kader te scheppen voor de verwerking en opslag van persoonsgegevens                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| organisateurs des milieux d'accueil, des données à caractère personnel de leurs usagers et du personnel des milieux d'accueil.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | door de administratie en de organisatoren van kinderopvang met betrekking tot hun gebruikers en van de personeelsleden van de opvang.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Le choix a été fait de rassembler l'ensemble des dispositions relatives au traitement des données au sein d'un même chapitre pour davantage de cohérence et de lisibilité.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Er is gekozen om alle bepalingen met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens binnen eenzelfde hoofdstuk te verzamelen voor meer samenhang en leesbaarheid.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Modifications d'ordre légistique</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Wijzigingen van wetgevingstechnische aard</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Plusieurs modifications d'ordre légistiques sont prévues en vue de faciliter la lecture du texte. Ces modifications consistent en la subdivision du texte de l'ordonnance en chapitres et en l'ajout de chapitres pour contenir les différents éléments évoqués ci-dessus. Cette division de l'ordonnance en chapitres devra aussi permettre un renvoi plus simple et plus lisible au texte par les autres textes légaux et réglementaires qui s'y réfèrent.                                                                                                                                                                                                                                   | Er worden meerdere legistieke aanpassingen aangebracht om de lezing van de tekst te vergemakkelijken. Die aanpassingen betreffen de indeling van de tekst van de ordonnantie in hoofdstukken en in de toevoeging van hoofdstukken die de hoger vermelde elementen bevatten. De opdeling van de ordonnantie in hoofdstukken moet het ook mogelijk maken om de verwijzingen naar de tekst in andere wettelijke en regelgevende teksten eenvoudiger en leesbaarder te maken.                                                                                                                                                                                                                                |
| Il est prévu un premier chapitre reprenant les généralités de l'ordonnance tels que les définitions. Le second chapitre contient les dispositions relatives à l'autorisation. Le troisième chapitre reprend la disposition nouvelle prévoyant le principe de la programmation. Le quatrième chapitre autorise le Collège réuni à fixer les conditions, les modalités de calcul et de liquidation de la subvention, ainsi que la procédure d'octroi, de suspension et de retrait de celle-ci. Le sixième chapitre s'intitule « Du traitement des données » et contient les dispositions nouvelles en matière de protection des données. Le septième chapitre contient les dispositions finales. | In het eerste hoofdstuk zullen de algemene bepalingen van de ordonnantie worden opgenomen, waaronder de definities. Het tweede hoofdstuk bevat de bepalingen met betrekking tot de vergunning. Het derde hoofdstuk behandelt de nieuwe bepaling waarin wordt voorzien in de programmering. Het vierde hoofdstuk laat het Verenigd College toe om de voorwaarden, de modaliteiten voor de berekening en de uitbetaling van de subsidies te bepalen, evenals de toekenningsprocedure, de schorsing en de intrekking daarvan. Het zesde hoofdstuk "Gegevensverwerking" bevat de nieuwe bepalingen inzake de gegevensbescherming. Het zevende hoofdstuk tot slot bevat de slotbepalingen van de ordonnantie. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Commentaire des articles</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Artikelsgewijze toelichting</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Article 1er.</b> Cette disposition n'appelle pas de commentaire particulier.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Artikel 1.</b> Deze bepaling heeft geen bijzondere commentaar.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Art. 2.</b> Cet article apporte une modification de type légistique à l'ordonnance du 23 mars 2017 portant organisation des milieux d'accueil pour enfants (ci-après dénommée « l'ordonnance du 23 mars 2017 ») en rassemblant les articles 1er à 3 dans un chapitre 1er « Généralités » afin d'apporter une meilleure lisibilité à l'ordonnance et améliorer sa structuration.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Art. 2.</b> In dit artikel wordt een wijziging van wetgevingstechnische aard aangebracht in de ordonnantie van 23 maart 2017 houdende de organisatie van kinderopvang (hierna "de ordonnantie van 23 maart 2017"), waarbij de artikelen 1 tot en met 3 in hoofdstuk 1 "Algemeen" worden ondergebracht om de leesbaarheid en structurering van de ordonnantie te verbeteren.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Art. 3.</b> Cet article apporte une modification formelle à l'article 2 de l'ordonnance du 23 mars 2017. Il                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Art. 3.</b> Dit artikel brengt een formele wijziging aan in artikel 2 van de ordonnantie van 23 maart                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| remplace les termes « les Services du Collège réuni » par « l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales » également dénommé Iriscare.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 2017. De woorden "de Diensten van het Verenigd College" worden vervangen door de woorden "de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag", Iriscare genaamd.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Cet article complète également les définitions de l'article 2 de l'ordonnance du 23 mars 2017 en introduisant les notions de « personne de l'entourage de l'enfant » et de « personne en contact régulier avec les enfants accueillis », notions utilisées à plusieurs reprises dans les modifications apportées dans le texte.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Dit artikel vervolledigt ook de definities in artikel 2 van de ordonnantie van 23 maart 2017 door er de noties "persoon uit de omgeving van het kind" en "persoon die regelmatig contact heeft met de opgevangen kinderen" aan toe te voegen. Deze noties worden meermaals gebruikt in de wijzigingen die aan de tekst worden aangebracht.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| La notion de « personne de l'entourage de l'enfant » a pour objet de prendre en compte les personnes susceptibles d'amener ou de reprendre l'enfant, en dehors de ses parents et tuteurs légaux. Afin de garantir la sécurité de l'accès au milieu d'accueil, les responsables et le personnel du milieu d'accueil doivent pouvoir identifier les personnes de l'entourage de l'enfant qui sont autorisées à emmener l'enfant. Les membres des ménages auxquels appartient l'enfant constituant, a priori, de telles personnes de l'entourage de l'enfant.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Het doel van het begrip "persoon uit de omgeving van het kind" is om de personen die het kind kunnen brengen of ophalen, naast de ouders of wettelijke voogden, in aanmerking te nemen. Om de beveiliging van de toegang tot de kinderopvang te waarborgen, moeten de verantwoordelijken en het personeel van de kinderopvang in staat zijn de personen uit de omgeving van het kind en die het kind mogen ophalen, te identificeren. De leden van het gezin waartoe het kind behoort, vormen, a priori, dergelijke personen uit de omgeving van het kind.                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| La notion de « personne en contact régulier avec les enfants accueillis » vise à prendre en compte toute personne qui, au sein du milieu d'accueil, rentre ou est susceptible de rentrer en contact régulièrement avec les enfants accueillis. Il s'agit du personnel d'entretien, de cuisine mais également du personnel de direction du milieu d'accueil, lorsque ces fonctions sont distinctes des membres du personnel qui accueillent les enfants. Par ailleurs, des volontaires viennent en effet régulièrement dans les milieux d'accueil pour des activités avec les enfants (animation musicale, conte, ...) et sont alors également visés par cette même notion. L'organisateur du milieu d'accueil doit connaître ces personnes et pouvoir les identifier. Il doit dès lors, notamment, pouvoir collecter les renseignements nécessaires à l'identification de toutes ces personnes en contact avec les enfants accueillis. | Het begrip "persoon die regelmatig contact heeft met de opgevangen kinderen" is bedoeld om elke persoon in aanmerking te nemen die, in de kinderopvang, dagelijks contact heeft, of kan hebben, met de opgevangen kinderen. Het gaat om het onderhouds- en keukenpersoneel, maar ook het directiepersoneel van de kinderopvang wanneer die functies gescheiden zijn van het personeel dat de kinderen opvangt. Bovendien komen er regelmatig vrijwilligers in de kinderopvang voor activiteiten met de kinderen (muzikale animatie, verhalen ...) en deze vallen in dat geval eveneens onder de notie. De organisator van de kinderopvang moet deze personen kennen en in staat zijn om hen te identificeren. Hij moet daartoe de nodige informatie kunnen verzamelen om elke persoon die in contact komt met de opgevangen kinderen te kunnen identificeren. |
| <b>Art. 4.</b> Cet article apporte une modification de type légistique à l'ordonnance du 23 mars 2017 en insérant un chapitre 2 intitulé « De l'autorisation » et comprenant l'article 4 afin d'apporter une meilleure lisibilité à l'ordonnance et améliorer sa structuration.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Art. 4.</b> In dit artikel wordt een wijziging van wetgevingstechnische aard aangebracht in de ordonnantie van 23 maart 2017 waarbij er een hoofdstuk 2 "Vergunning" wordt ingevoegd dat artikel 4 bevat om de leesbaarheid en structurering van de ordonnantie te verbeteren.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Art. 5.</b> Dans le contexte de pénurie de l'offre d'accueil des enfants au sein de la Région de                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Art. 5.</b> In verband met het tekort aan kinderopvang in het Brussels Hoofdstedelijk                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bruxelles-Capitale, il est apparu que les démarches administratives liées à la procédure d'agrément des milieux d'accueil pouvaient parfois être vécues comme un frein à la mise en place d'un milieu d'accueil.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Gewest, is gebleken dat de administratieve stappen verbonden aan de erkenningsprocedure van de kinderopvangen soms konden worden ervaren als een rem op de oprichting van een opvang.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Ces exigences administratives ne constituent pas le cœur de métier des milieux d'accueil et ne peuvent donc être la cause d'une pénurie. Si, certes, il appartiendra toujours à l'organisateur d'un milieu d'accueil de s'assurer du respect des normes et de faire les démarches nécessaires en vue d'obtenir et de maintenir les autorisations requises, une assistance ponctuelle par les services en charge de l'application des normes et de leur évaluation, peut s'avérer utile pour éviter un blocage excessif.                                                                                                                                                                                                                           | Deze administratieve vereisten behoren niet tot de kerncompetenties van de kinderopvangen en mogen daarom niet de oorzaak vormen van een tekort. Hoewel de organisator van een kinderopvang er zeker toe gehouden is om de normen na te leven en de nodige stappen te ondernemen om de vereiste vergunningen te verkrijgen en te behouden, kan een punctuele bijstand door de diensten die belast zijn met de toepassing van de normen en hun evaluatie, nuttig zijn om een buitensporige belemmering te vermijden.                                                                                                                                                                                                     |
| Dans cet esprit, l'ordonnance est modifiée afin de pouvoir mettre en place des mesures administratives de soutien aux demandes d'agrément. Ces mesures ont pour but de créer une logique de partenariat entre les organisateurs des milieux d'accueil et l'Administration.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Daarom wordt de ordonnantie gewijzigd om te voorzien in administratieve steunmaatregelen voor de vergunningsaanvragen. Deze maatregelen strekken ertoe om een samenwerkingslogica te creëren tussen de organisatoren van de kinderopvang en de Administratie.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| C'est donc en vue de promouvoir une meilleure collaboration entre l'Administration et les organisateurs des milieux d'accueil, ainsi que pour leur assurer un soutien, qu'un nouvel alinéa est inséré à l'article 4 de l'ordonnance du 23 mars 2017. Cet ajout permet au Collège réuni d'arrêter des mesures administratives de soutien aux demandes d'autorisation. Ces mesures peuvent prendre la forme d'avis préalables sur les documents à établir par les organisateurs des milieux d'accueil mais ne lient, en aucun cas, l'Administration ou le Collège réuni dans l'analyse du dossier de l'organisateur. Ces mesures administratives de soutien ne constituent pas une condition supplémentaire pour l'ouverture d'un milieu d'accueil. | Om een betere samenwerking tussen de Administratie en de organisatoren van kinderopvang te bevorderen en hen te ondersteunen, wordt een nieuw lid in artikel 4 van de ordonnantie van 23 maart 2017 ingevoegd. Die toevoeging zorgt ervoor dat het Verenigd College administratieve steunmaatregelen voor de vergunningsaanvragen kan nemen. Die maatregelen kunnen de vorm aannemen van voorafgaande adviezen over de documenten die de organisatoren van kinderopvang moeten opstellen, maar zijn in geen geval bindend voor het Verenigd College bij de analyse van het dossier van de organisator. Die administratieve steunmaatregelen vormen ook geen bijkomende voorwaarde voor de opening van een kinderopvang. |
| <b>Art. 6.</b> Cet article apporte une modification de type légistique à l'ordonnance du 23 mars 2017 en insérant un chapitre 3 intitulé « De la programmation » afin d'apporter une meilleure lisibilité à l'ordonnance et améliorer sa structuration.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Art. 6.</b> In dit artikel wordt een wijziging van wetgevingstechnische aard aangebracht in de ordonnantie van 23 maart 2017 waarbij er een hoofdstuk 3 "Programming" wordt ingevoegd om de leesbaarheid en structurering van de ordonnantie te verbeteren.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Art. 7.</b> Cet article habilite le Collège réuni à arrêter une programmation de tout ou partie des milieux d'accueil agréés et/ou subventionnés par la COCOM. Cette programmation doit servir d'incitant pour inviter les organisateurs de milieu d'accueil à                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Art. 7.</b> In dit artikel wordt het Verenigd College gemachtigd om een programmering vast te stellen van alle of een deel van de door de GGC erkende en/of gesubsidieerde kinderopvangen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>préférer l'ouverture de nouvelles places dans les quartiers et/ou communes dans lesquels le besoin social est le plus important. Ainsi, en limitant l'installation ou l'agrandissement de milieux d'accueil dans des quartiers et/ou communes avec une offre relativement plus importante comparé à des quartiers et/ou communes voisins, le mécanisme peut inciter un organisateur à envisager l'ouverture d'un milieu d'accueil dans un autre quartier ou une autre commune, où le besoin est plus important.</p>                                                                                                                                                           | <p>Die programmering moet een aanmoediging vormen om de organisatoren van de kinderopvang uit te nodigen om bij voorkeur nieuwe plaatsen ter beschikking te stellen in de wijken of gemeentes waar er daartoe de grootste sociale nood bestaat. Door de vestiging of de uitbreiding van kinderopvangen te beperken in wijken of gemeentes die een relatief groter aanbod hebben in vergelijking met naburige wijken of gemeentes, kan het mechanisme een organisator ertoe aanzetten om een kinderopvang te openen in een andere wijk of gemeente, waar er een grotere nood bestaat.</p>                                                                                                                                                                      |
| <p>Le Collège réuni s'appuiera sur des critères objectifs, liés aux besoins de la population. Compte tenu de l'objectif décrit ci-dessus, ces besoins seront essentiellement évalués sur une base géographique, par quartier et/ou par commune ; il importe, en effet, de s'assurer d'une offre suffisante dans chaque quartier de la Région, compte tenu des besoins de la population dudit quartier. Dans la mesure où la programmation peut concerner une partie de l'offre, il importe de prévoir que le Collège réuni puisse se fonder sur la qualité de l'encadrement, la taille des milieux d'accueil et le nombre de places, ainsi que sur la continuité de l'offre.</p> | <p>Het Verenigd College moet zich uiteraard baseren op objectieve criteria in verband met de behoeften van de bevolking. Rekening houdend met de voormelde doelstelling, zullen deze noden hoofdzakelijk worden geëvalueerd op geografische basis, per wijk of gemeente; het is immers belangrijk om te zorgen voor een voldoende groot aanbod in elke wijk van het Gewest waarbij er rekening wordt gehouden met de behoeften van de bevolking van de wijk in kwestie. Aangezien de programmering betrekking kan hebben op een deel van het aanbod is het belangrijk om erin te voorzien dat het Verenigd College zich kan baseren op de kwaliteit van de omkadering, de grootte van de opvangen, het aantal plaatsen en de continuïteit van het aanbod.</p> |
| <p>Dès lors que la COCOM n'est pas la seule entité en charge de la petite enfance à Bruxelles, la programmation prend en compte les initiatives prises par les autres autorités fédérées compétentes pour l'agrément de milieux d'accueil pour enfants à Bruxelles.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Aangezien de GGC niet de enige entiteit is die belast is met de kinderopvang in Brussel zal bij de programmering rekening worden gehouden met de initiatieven van de andere bevoegde gefedereerde entiteiten voor de erkenning van kinderopvangen in Brussel.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Il va de soi que, au vu du délicat équilibre que de telles mesures implique et de ce que l'effet sur la pénurie d'offre est largement un effet induit, une adaptation régulière et rapide des critères doit être possible. C'est pourquoi, au-delà du principe et de l'objectif de la mesure, contenus dans l'ordonnance, la mise en œuvre et la détermination des critères sont laissées à l'appréciation du Collège réuni.</p>                                                                                                                                                                                                                                              | <p>Het is vanzelfsprekend dat gelet op het delicate evenwicht dat met deze maatregelen gepaard gaat, en op het feit dat de impact op het aanbodtekort een afgeleid effect vormt, een regelmatige en snelle aanpassing van de criteria mogelijk moet zijn. Daarom wordt, afgezien van het beginsel en de doelstelling van de maatregel die in de ordonnantie worden vermeld, de tenuitvoerlegging en de bepaling van de criteria overgelaten aan de beoordeling van het Verenigd College.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>Art. 8.</b> Cet article apporte une modification de type légistique à l'ordonnance du 23 mars 2017 en insérant un chapitre 4 intitulé « Du Subventionnement » afin d'apporter une meilleure</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>Art. 8.</b> In dit artikel wordt een wijziging van wetgevingstechnische aard aangebracht in de ordonnantie van 23 maart 2017 waarbij er een hoofdstuk 4 "Subsidiëring" wordt ingevoegd om</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| lisibilité à l'ordonnance et améliorer sa structuration.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | de leesbaarheid en structurering van de ordonnantie te verbeteren.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Art. 9.</b> Cet article insère le principe d'un possible subventionnement des milieux d'accueil dans l'ordonnance. Il habilite le Collège réuni à fixer les conditions et modalités de calcul, de liquidation et de récupération des subsides pouvant être octroyés aux organisateurs de milieux d'accueil ainsi que les procédures d'octroi, de suspension et de retrait du droit aux subsides.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Art. 9.</b> Dit artikel vult de ordonnantie aan met het principe van een mogelijke subsidiëring van de kinderopvangen. Het machtigt het Verenigd College om de voorwaarden en regels vast te leggen voor het berekenen, de uitbetaling en terugvorderen van subsidies die kunnen worden toegekend aan de organisatoren van kinderopvang, alsook de procedures voor het verlenen, schorsen en intrekken van het recht op de subsidies.                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Le subventionnement sert la politique d'accessibilité de l'offre. Dans cet esprit, il est prévu que, dans le cadre de la détermination des règles relatives à l'attribution des subventions, le Collège réuni pourra notamment prévoir un système de priorisation afin de s'assurer que les subventions iront, en cas de concours de demande, au projet situé dans des quartiers et communes où le besoin de places d'accueil accessibles au plus grand nombre est le plus important. Le mécanisme pourra ainsi être couplé à la programmation et viser, en parallèle avec celle-ci, à induire la création ou l'agrandissement de milieux d'accueil dans les quartiers et/ou communes où le besoin est le plus important. | De subsidiëring staat in functie van het beleid inzake de toegankelijkheid van het aanbod. Daartoe wordt bepaald dat het Verenigd College in het kader van de vaststelling van de regels met betrekking tot de toekenning van de subsidies, met name een systeem van priorisering kan instellen. Dat garandeert dat de subsidies ingeval van samenvallende aanvragen, gaan naar het opvangproject dat gelegen is in de wijken en gemeentes waar de nood aan toegankelijke opvangplaatsen voor de meeste gezinnen het grootst is. Het mechanisme kan worden gekoppeld aan de programmering en, parallel daarmee, aan de creatie of de uitbreiding van de kinderopvangen in de wijken of gemeentes waar de nood daaraan het grootst is. |
| Dans cette optique d'accroissement ciblé de l'offre, il devra ainsi être possible de prendre en compte l'offre de places d'accueil agréées et subventionnées par d'autres autorités publiques compétentes pour l'agrément de milieux d'accueil sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | In deze optiek van een beoogde toename van het aanbod, moet het mogelijk zijn om rekening te houden met het aanbod van vergunde en gesubsidieerde opvangplaatsen door andere overheden die bevoegd zijn voor de vergunning van kinderopvangplaatsen op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Art. 10.</b> Cet article apporte une modification de type légistique à l'ordonnance du 23 mars 2017 en insérant un chapitre 5 intitulé « De la surveillance et du contrôle » qui comprend les article 5 et 6 existants. Cette structuration doit permettre d'apporter une meilleure lisibilité à l'ordonnance.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Art. 12.</b> In dit artikel wordt een wijziging van wetgevingstechnische aard aangebracht in de ordonnantie van 23 maart 2017 waarbij er een hoofdstuk 5 "Toezicht en controle" wordt ingevoegd, dat artikelen 5 en 6 omvat, om de leesbaarheid en structurering van de ordonnantie te verbeteren.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Art. 11.</b> Cette modification vise à adapter la procédure au cas où il est constaté que l'accueil d'enfant se fait sans autorisation en précisant que c'est le service d'inspection de l'Administration qui constate qu'un organisateur de milieu d'accueil ne respecte pas la condition d'avoir une autorisation afin de pouvoir opérer.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Art. 11.</b> Deze wijziging strekt ertoe om de procedure aan te passen ingeval er wordt vastgesteld dat de kinderopvang zonder vergunning werkt, en preciseert daartoe dat het de inspectiediensten van de Administratie zijn die vaststellen dan een organisator van kinderopvang de verplichting miskent om over een vergunning te beschikken.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Il est également précisé que c'est le fonctionnaire dirigeant de l'Administration ou, en cas d'absence, son adjoint qui met en demeure l'organisateur du milieu d'accueil de se mettre en conformité.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Er wordt ook bepaald dat het de leidend ambtenaar van de Administratie is, of bij afwezigheid diens adjunct, die de kinderopvang aanmaant om hij zich in regel te stellen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Art. 12.</b> Cet article vise également à adapter la procédure au cas où il est constaté que l'accueil d'enfant se fait sans autorisation en précisant que c'est le fonctionnaire dirigeant de l'Administration ou, en cas d'absence, son adjoint qui transmet à l'organisateur en défaut un ordre de fermeture ou, en cas de danger imminent, prend la décision de fermeture immédiate.                                                                                                                                                                       | <b>Art. 12.</b> Dit artikel heeft eveneens betrekking op de aanpassing van de procedure ingeval men vaststelt dat de kinderopvang zonder vergunning wordt uitgebaat, en verduidelijkt dat het de leidend ambtenaar is, of bij afwezigheid diens adjunct, die aan de organisator van de kinderopvang een sluitingsbevel stuurt, of bij een imminent gevaar de onmiddellijke sluiting oplegt.                                                                                                                                      |
| C'est aussi le fonctionnaire dirigeant de l'Administration ou, en cas d'absence, son adjoint qui avertit le bourgmestre de la commune où se trouve le milieu d'accueil de l'ordre de fermeture ou de la décision de fermeture immédiate.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Het is eveneens de leidend ambtenaar, of bij afwezigheid diens adjunct, die de burgemeester verwittigt van de gemeente waar zich de kinderopvang situeert waaraan een sluitingsbevel wordt gericht of waartegen een beslissing tot onmiddellijke sluiting wordt uitgevaardigd.                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Art. 13.</b> Cet article introduit dans l'ordonnance du 23 mars 2017, un chapitre relatif au traitement des données. Le choix a été fait de rassembler l'ensemble des dispositions relatives au traitement des données au sein d'un même chapitre pour davantage de cohérence et de lisibilité.                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Art. 13.</b> In dit artikel wordt in de ordonnantie van 23 maart 2017 een hoofdstuk ingevoegd met betrekking tot de gegevensverwerking. Er is gekozen om alle bepalingen met betrekking tot de verwerking van gegevens binnen eenzelfde hoofdstuk te verzamelen voor meer samenhang en leesbaarheid.                                                                                                                                                                                                                          |
| Dans le cadre de leurs missions, l'Administration et les organisateurs des milieux d'accueil sont nécessairement amenés à traiter des données à caractère personnel de nombreuses personnes : bien évidemment l'enfant, leurs parents ou tuteurs légaux, mais également des membres de son entourage, ainsi que du personnel du milieu d'accueil ou de toute personne qui est en contact avec les enfants accueillis au sein du milieu d'accueil.                                                                                                                 | Zowel de Administratie als de organisatoren van kinderopvang moeten bij de uitoefening van hun taken persoonsgegevens verwerken van meerdere personen: uiteraard van het kind, de ouders of wettelijke voogden, maar ook van de personen uit de omgeving van het kind, het personeel van de kinderopvang of elke persoon die contact heeft met de kinderen die in de kinderopvang worden opgevangen.                                                                                                                             |
| Le traitement de ces données est nécessaire pour assurer un accueil de qualité et pour assurer la sécurité des enfants, ainsi que pour s'assurer d'un financement adéquat et de l'accessibilité des milieux d'accueil et de la juste répartition des places. Ces mêmes motifs justifient que seules les données nécessaires seront traitées et que ce traitement se fera dans des conditions strictes. Ce traitement doit s'opérer dans le respect de la législation en vigueur sur le plan de la protection des données et de la vie privée que sont notamment : | De verwerking van die gegevens is nodig om een kwaliteitsvolle opvang te verzekeren, en om een passende financiering te garanderen, alsook de toegankelijkheid van de kinderopvang en de juiste verdeling van de plaatsen. Diezelfde redenen verantwoorden dat enkel de noodzakelijke gegevens worden verwerkt en dat die verwerking onder strikte voorwaarden verloopt. Bij die verwerking moet de van kracht zijnde wetgeving inzake de bescherming van gegevens en de persoonlijke levenssfeer worden nageleefd, en met name: |
| - Le règlement n°2016/679 du Parlement européen et du Conseil relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | - de verordening nr. 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46 CE ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La loi du 3 décembre 2017 portant création de l'Autorité de protection des données ;</li> <li>- La loi du 30 juillet 2018 relative à la protection des personnes physiques à l'égard des traitements.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>verkeer van die gegevens en tot intrekking van richtlijn 95/46/EG;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de wet van 3 december 2017 tot oprichting van de Gegevensbeschermingsautoriteit;</li> <li>- de wet van 30 juli 2018 betreffende de bescherming van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>Art. 14.</b> Cet article remplace l'actuel article 7 de l'ordonnance du 23 mars 2017 qui régit le traitement des données de manière fort générale. Afin d'accroître la protection des données, le nouvel article énonce les données qui peuvent être traitées par les organisateurs des milieux d'accueil dans le cadre de leurs missions en distinguant les données relatives aux enfants accueillis, parents ou tuteur légal et éventuelles personnes de l'entourage de l'enfant et personnes figurant sur la composition de ménage (1°) et celles relatives au personnel des milieux d'accueil, en ce compris les stagiaires et les personnes en contact régulier avec les enfants accueillis (2°).</p> | <p><b>Art. 14.</b> Dit artikel vervangt artikel 7 van de ordonnantie van 23 maart 2017 dat de gegevensverwerking zeer algemeen regelt. Om de gegevensbescherming te verhogen, vermeldt het nieuwe artikel de gegevens die door de organisatoren van kinderopvang mogen worden verwerkt in het kader van hun opdrachten, waarbij een onderscheid wordt gemaakt tussen de gegevens met betrekking tot de opgevangen kinderen, ouders of wettelijke voogd en de mogelijke personen uit de omgeving van het kind (1°) en die met betrekking tot het personeel van de kinderopvang, met inbegrip van de stagiairs en de personen die regelmatig contact hebben met de opgevangen kinderen (2°).</p> |
| <p>En ce qui concernant le 1°, le traitement de données relatives à l'enfant accueilli est nécessaire dans le cadre de la gestion de son inscription, de sa prise en charge et de son suivi quotidien.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Wat 1° betreft, is de verwerking van gegevens met betrekking tot het opgevangen kind noodzakelijk in het kader van het beheer van zijn inschrijving, opvang en dagelijkse opvolging.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Les données médicales de l'enfant sont recueillies dans l'optique de protéger sa santé, mais également la santé des autres enfants accueillis et du personnel d'accueil. Elles sont recueillies également pour organiser un accueil de qualité qui répond à ses besoins et pour pouvoir réagir adéquatement en cas d'incident.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>De medische gegevens van het kind worden verzameld om zijn gezondheid te beschermen, maar ook de gezondheid van de andere opgevangen kinderen en het opvangpersoneel. Ze worden ook verzameld om een kwaliteitsvolle opvang te organiseren die voldoet aan zijn behoeften en om gepast te kunnen reageren bij een probleem.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>En ce qui concerne les parents ou tuteur légal, ainsi que les personnes de l'entourage de l'enfant qui partagent le même ménage, le traitement de données telles que celles relatives à leur identité, leurs coordonnées, la composition de leur ménage, la situation familiale, sociale, socio-économique et professionnelle sont nécessaires pour gérer l'inscription et la prise en charge de l'enfant au sein du milieu d'accueil. L'objectif est de prendre en compte la situation réelle de la famille pour être au plus près de ses besoins et pour bien identifier la capacité contributive afin de maintenir la plus grande solidarité possible entre tous les enfants concernés.</p>                | <p>Wat de ouders of wettelijke voogd betreft, en de personen uit de omgeving van het kind die tot hetzelfde gezin behoren, is de verwerking van gegevens zoals die met betrekking tot hun identiteit, contactgegevens, gezinssamenstelling, gezinssituatie en sociale, socio-economische en professionele situatie noodzakelijk om de inschrijving en opvang van het kind binnen de kinderopvang te beheren. Het doel is om rekening te houden met de werkelijke situatie van het gezin om zo dicht mogelijk aan te sluiten bij hun behoeften en om de capaciteit van de bijdrage te identificeren, teneinde de grootst mogelijke solidariteit te bewaren tussen alle betrokken kinderen.</p>  |
| <p>Le milieu d'accueil tient à jour une liste des présences avec l'identification des enfants accueillis,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>De kinderopvang houdt een aanwezigheidslijst bij met de identificatie van de opgevangen</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>l'horaire réel de l'accueil et l'identification et les coordonnées des parents. Cela permet, en cas de nécessité, au milieu d'accueil et à l'Administration, de pouvoir contacter rapidement les parents. C'est, par exemple, le cas lors de la détection d'une méningite. Il est nécessaire de savoir exactement quels autres enfants étaient présents en même temps que le cas avéré et de contacter le plus rapidement possible les parents pour leur permettre de faire suivre médicalement leurs enfants et leurs familles.</p>                                                                                                                                                                                      | <p>kinderen, de werkelijke opvangtijd en de identificatie en contactgegevens van de ouders. Zo kan de kinderopvang en de Administratie in geval van nood snel contact opnemen met de ouders. Bijvoorbeeld in het geval van de opsporing van een hersenvliesontsteking. Het is noodzakelijk om precies te weten welke andere kinderen op hetzelfde moment aanwezig waren als het bevestigde geval en om zo snel mogelijk contact op te nemen met de ouders om hen in staat te stellen hun kinderen en gezinnen medisch te laten opvolgen.</p>                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Les données relatives aux revenus des parents et des tuteurs légaux sont traitées afin de permettre aux milieux d'accueil subventionnés et/ou qui sont tenus d'appliquer le barème arrêté par le Collège réuni de calculer la participation financière des parents et des tuteurs légaux. Tous les milieux d'accueil ne sont en effet pas obligés d'utiliser le barème. La collecte de ces données est donc limitée aux milieux d'accueil qui sont obligés d'utiliser le barème arrêté par le Collège réuni. Pour déterminer l'ensemble des revenus des parents ou des tuteurs légaux, il sera tenu compte des revenus des personnes appartenant au ménage telles qu'elles apparaissent sur la composition de ménage.</p> | <p>De gegevens over de inkomsten van de ouders en de wettelijke voogden worden verwerkt om de gesubsidieerde kinderopvangen en/of deze die het door het Verenigd College vastgestelde barema moeten toepassen, in staat te stellen om de financiële bijdrage van de ouders of wettelijke voogden te berekenen. Niet alle kinderopvangen zijn immers verplicht om het barema te gebruiken. De verzameling van die gegevens is dus beperkt tot de kinderopvangen die verplicht zijn om het door het Verenigd College bepaalde barema te gebruiken. Om het geheel van de inkomsten van de ouders of wettelijke voogden te bepalen, zal er rekening worden gehouden met de inkomsten van de personen die deel uitmaken van het gezin, zoals deze voorkomen op de gezinssamenstelling.</p> |
| <p>Enfin, les données relatives à la fréquentation du milieu d'accueil sont également indispensables pour établir la facturation et justifier l'adéquation des subsides à l'activité du milieu d'accueil. Elles permettent aussi pour ce dernier de calculer son taux d'encadrement, permettant de vérifier que les normes minimales d'encadrement des enfants par le personnel d'accueil sont respectées, et de calculer son taux d'occupation des places d'accueil, correspondant à la mesure de l'occupation effective d'un milieu d'accueil par rapport au nombre d'enfants qu'il est susceptible d'accueillir.</p>                                                                                                      | <p>De gegevens met betrekking tot de aanwezigheid in de kinderopvang zijn ook noodzakelijk om de facturering op te maken en de subsidies af te stemmen op de activiteit van de kinderopvang. Ze maken het ook mogelijk om het aantal personeelsleden te berekenen aan de hand waarvan kan worden nagegaan of de minimumnormen inzake begeleiding van kinderen door het opvangpersoneel worden nageleefd en om de bezettingsgraad te berekenen van de opvangplaatsen, wat neerkomt op de werkelijke bezetting van de kinderopvang in verhouding tot het aantal kinderen dat kan worden opgevangen.</p>                                                                                                                                                                                 |
| <p>En ce qui concerne le 2°, à savoir les données relatives au personnel des milieux d'accueil, pour garantir un accueil qui assure santé et sécurité aux enfants, les membres du personnel du milieu d'accueil doivent pouvoir prouver leur bonne santé physique et psychique ainsi que leurs attitudes irréprochables envers les enfants, et les mineurs en général. On entend, en général, par « personnel du milieu d'accueil » les personnes qui s'occupent des enfants accueillis au quotidien. Mais d'autres</p>                                                                                                                                                                                                      | <p>Wat 2° betreft, namelijk de gegevens met betrekking tot het kinderopvangpersoneel, moeten de personeelsleden van de kinderopvang, met het oog op een opvang die de gezondheid en fysieke en geestelijke veiligheid van de opgevangen kinderen garandeert, kunnen aantonen dat zij lichamelijk en geestelijk gezond zijn en een onberispelijk gedrag vertonen ten aanzien van kinderen en minderjarigen in het algemeen. In het algemeen</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>personnes avec qui les enfants sont en contact plus ou moins réguliers, plus ou moins éloignés, fréquentent le milieu d'accueil. Il s'agit d'un côté du personnel administratif (la direction, le secrétariat ...), du personnel logistique (le personnel d'entretien ou de cuisine) mais aussi des personnes qui viennent régulièrement dans le milieu d'accueil, comme un psychomotricien qui intervient auprès des enfants ou d'un membre organisateur présent de manière récurrente dans le milieu d'accueil. En revanche, ne sont pas visés les intervenants ponctuels dans le cadre d'une action d'éveil culturel ou artistique ou les visiteurs occasionnels.</p> | <p>worden onder "personeel van de kinderopvang" de personen verstaan die dagelijks voor de opgevangen kinderen zorgen. Maar er zijn andere personen die naar de kinderopvang komen met wie de kinderen op min of meer regelmatige basis en min of meer contact hebben. Enerzijds gaat het om het administratieve personeel (de directie, het secretariaat, ...), het logistieke personeel (onderhouds- of keukenpersoneel), maar ook de personen die regelmatig in de kinderopvang komen, zoals een psychomotorisch therapeut die met de kinderen werkt of een organiserend lid dat regelmatig aanwezig is in de kinderopvang. Dit geldt daarentegen niet voor bezoekers die af en toe komen in het kader van culturele of artistieke activiteiten of incidentele bezoekers.</p> |
| <p><b>Art. 15.</b> Cet article introduit un article 7/1 qui concerne le traitement des données à caractère personnel du médecin avec lequel le milieu d'accueil travaille afin d'organiser une surveillance médicale préventive et collective des enfants. Le traitement de ces données vise en premier lieu la protection des intérêts de l'enfant et la traçabilité du suivi médical.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>Art. 15.</b> In dit artikel wordt een artikel 7/1 ingevoegd dat betrekking heeft op de verwerking van persoonsgegevens van de arts waarmee de kinderopvang samenwerkt om een collectief preventief medisch toezicht van de opgevangen kinderen te organiseren. De verwerking van deze gegevens heeft in de eerste plaats betrekking op de bescherming van de belangen van het kind en de traceerbaarheid van de medische opvolging.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>Art. 16.</b> Un article 7/2 est introduit dans l'ordonnance du 23 mars 2017 qui décrit les cas dans lesquels l'Administration traite elle-même directement les données à caractère personnel qui lui sont transmises soit par les organisateurs des milieux d'accueil soit par d'autres institutions publiques via le recours aux sources authentiques dans le cadre de la simplification administrative.</p>                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>Art. 16.</b> Een artikel 7/2 wordt ingevoegd in de ordonnantie van 23 maart 2017 waarin de gevallen waarin de Administratie zelf rechtstreeks de persoonsgegevens verwerkt die haar worden verstrekt, hetzij door de organisatoren van kinderopvang, hetzij door andere overheidsinstellingen via het gebruik van authentieke bronnen in het kader van de administratieve vereenvoudiging.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>L'Administration récolte et traite des données en vertu de la présente ordonnance, mais également en vertu d'autres dispositions légales ou réglementaires comme l'accord de coopération du 31 janvier 2019 relatif à l'accueil des enfants à Bruxelles. La catégorie de données et les finalités sont dès lors définies dans ces législations.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>De Administratie verzamelt en verwerkt de gegevens krachtens deze ordonnantie, maar ook krachtens andere wettelijke en regelgevende bepalingen zoals het samenwerkingsakkoord van 31 januari 2019 met betrekking tot kinderopvang in Brussel. De categorie van de gegevens en de doeleinden zijn derhalve in die wetgeving bepaald.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>L'article 7/2, § 1er, alinéa 1er, habilite l'Administration à traiter les données récoltées auprès des parents, des organisateurs, du personnel du milieu d'accueil, des experts et autorités publiques compétentes dans le cadre de la gestion des plaintes.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>In artikel 7/2, § 1, eerste lid, wordt de Administratie gemachtigd de gegevens te verwerken die zijn ingezameld bij de ouders, de organisatoren, het personeel van de kinderopvang, de experts en de bevoegde overheidsinstanties in het kader van het klachtenbeheer.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| L'article 7/2, § 2, prévoit le traitement de données réalisé par l'Administration dans le cadre de la gestion des plaintes qu'elle est appelée à examiner.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | In artikel 7/2, §2, wordt voorzien in de verwerking van gegevens door de Administratie in het kader van het beheer van klachten die zij moet onderzoeken.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| L'article 7/2, § 3 prévoit, que l'Administration peut traiter toutes les données en sa possession à des fins de recherche scientifiques afin d'analyser, entre autres, l'évolution du secteur de la petite enfance, son adéquation avec les besoins des familles et de la société, de proposer des orientations et des adaptations de la réglementation du Collège réuni ou d'adapter l'accompagnement des milieux d'accueil aux besoins du secteur. Conformément au RGPD, ces traitements doivent se réaliser de préférence sur base de données anonymisées. Dans le cas où l'anonymisation ne permet pas de réaliser les traitements nécessaires, les données peuvent être utilisées de manière pseudonymisées, voire, en dernière instance, de manière non-pseudonymisées. | In artikel 7/2, § 3, wordt bepaald dat de Administratie alle gegevens in haar bezit mag verwerken voor wetenschappelijk onderzoek om onder meer de evolutie van de sector van de kinderopvang en de afstemming ervan op de behoeften van gezinnen en de samenleving te analyseren, het Verenigd College richtlijnen en aanpassingen van de regelgeving voor te stellen of de ondersteuning van kinderopvang aan te passen aan de behoeften van de sector. Overeenkomstig de AVG moet die verwerking bij voorkeur op basis van anoniem gemaakte gegevens gebeuren. In het geval dat de anonimisering de noodzakelijke verwerking niet toelaat, kunnen de gegevens gepseudonimiseerd of in laatste instantie niet-gepseudonimiseerd worden gebruikt. |
| <b>Art. 17.</b> Cet article habilite le Collège réuni à préciser les données à caractère personnel traitées par l'Administration et les organisateurs de milieux d'accueil. Bien évidemment, les finalités et types de données devront demeurer ceux qui sont visés par l'ordonnance. L'habilitation doit permettre d'aligner les données effectivement traitées sur le besoin qui sera identifié, notamment compte tenu des choix opérés pour la détermination des conditions d'agrément et de subventionnement.                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Art. 17.</b> In dit artikel wordt het Verenigd College gemachtigd de persoonsgegevens te preciseren die de Administratie en de organisatoren van kinderopvang verwerken. De doeleinden en gegevenscategorieën moeten uiteraard deze blijven die worden bepaald in de ordonnantie. De delegatie moet toelaten om de daadwerkelijk verwerkte gegevens af te stemmen op de noodzaak die zal worden geïdentificeerd, met name rekening houdend met de keuzes voor de vaststelling van de voorwaarden voor de vergunning en de subsidiëring.                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Art. 18.</b> Cet article prévoit la durée de conservation des données pour les organisateurs de milieux d'accueil et pour l'Administration ainsi que le moment où les délais commencent à courir.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Art. 18.</b> In dit artikel wordt de bewaartermijn van de gegevens voor de organisatoren van kinderopvang en voor de Administratie vastgelegd, alsook het moment waarop de termijnen beginnen te lopen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Le délai de 10 ans permet à l'organisateur du milieu d'accueil et à l'Administration de respecter leurs obligations en termes d'employeurs, d'entités soumises à des obligations comptables, ainsi qu'en termes de contrôle et éventuellement de récupération de subsides.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | De termijn van tien jaar stelt de organisator van de kinderopvang en de Administratie in staat hun verplichtingen na te komen als werkgevers, als entiteiten die onderworpen zijn aan boekhoudkundige verplichtingen en op het gebied van controles en eventuele terugvorderingen van subsidies.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Le délai de 30 ans, prévu au paragraphe 4, permet de répondre à l'obligation faite par l'article 1er, § 3, de l'arrêté royal du 3 mai 1999 déterminant les conditions générales minimales auxquelles le dossier médical doit répondre, visé à l'article 15 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987. Cet article prévoit que les données médicales doivent être conservées pendant 30 ans.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | De in paragraaf 4 vastgelegde termijn van 30 jaar maakt het mogelijk om te voldoen aan de verplichting van artikel 1, § 3, van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 houdende bepaling van de algemene minimumvoorwaarden waarvan het medisch dossier, bedoeld in artikel 15 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, moet voldoen. In dit artikel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | wordt bepaald dat de medische gegevens gedurende 30 jaar moeten worden bewaard.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Art. 19.</b> Cet article introduit un article 7/5 dans l'ordonnance du 23 mars 2017 qui rend l'Administration et les organisateurs d'un milieu d'accueil responsables du traitement des données à caractère personnel qu'ils effectuent.                                                                                                                                                                                   | <b>Art. 19.</b> In dit artikel wordt een artikel 7/5 in de ordonnantie van 23 maart 2017 ingevoegd waarin de Administratie en de organisatoren van kinderopvang verantwoordelijk worden gesteld voor de verwerking van persoonsgegevens die zij uitvoeren.                                                                                                                                |
| À ces fins, l'Administration et les organisateurs des milieux d'accueil, en tant que responsables de ces traitements, sensibilisent l'ensemble des membres de leur personnel et des personnes avec qui le traitement des données est réalisé (exemple médecin) sur le RGPD et sur leurs obligations en termes de sécurité de l'information et de protection des données, et en particulier des données à caractère personnel. | Daartoe moeten de Administratie en de organisatoren van kinderopvang, als verantwoordelijken voor die verwerking, al hun personeel en de personen met wie de gegevens worden verwerkt (bijvoorbeeld geneesheer) (.) bewust maken van de AVG en van hun verplichtingen op het gebied van informatieveiligheid en gegevensbescherming, en in het bijzonder wat de persoonsgegevens betreft. |
| L'Administration effectue cette information et sensibilisation envers son personnel mais également envers les milieux d'accueil, les partenaires, et ce en continu.                                                                                                                                                                                                                                                           | De Administratie zorgt voor deze informering en bewustmaking ten aanzien van zijn personeel, maar ook ten aanzien van de kinderopvangen en de partners, en dit op voortdurende wijze.                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Art. 20.</b> Cet article apporte une modification de type légistique à l'ordonnance du 23 mars 2017 en insérant un chapitre 7 intitulé « Dispositions finales » qui regroupe les article 8 à 10 afin d'apporter une meilleure lisibilité à l'ordonnance et améliorer sa structuration.                                                                                                                                     | <b>Art. 20.</b> In dit artikel wordt een wijziging van wetgevingstechnische aard aangebracht in de ordonnantie van 23 maart 2017, waarbij er een hoofdstuk 7 "Slotbepalingen" wordt ingevoegd, dat artikelen 8 tot en met 10 omvat, om de leesbaarheid en structurering van de ordonnantie te verbeteren.                                                                                 |
| Bruxelles, le                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Brussel,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Les Membres du Collège réuni, en charge de l'Action sociale et de la Santé,</p>  <p>A. MARON</p>                                                                                                                                                                                                                                        | <p>De leden van het Verenigd College bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,</p> <p>Elke Van den Brandt<br/>(Signature)</p> <p>Digitally signed by<br/>Elke Van den Brandt<br/>(Signature)<br/>Date: 2023.07.13<br/>09:43:09 +02'00'</p> <p>E. VAN DEN BRANDT</p>                                                                                                                             |